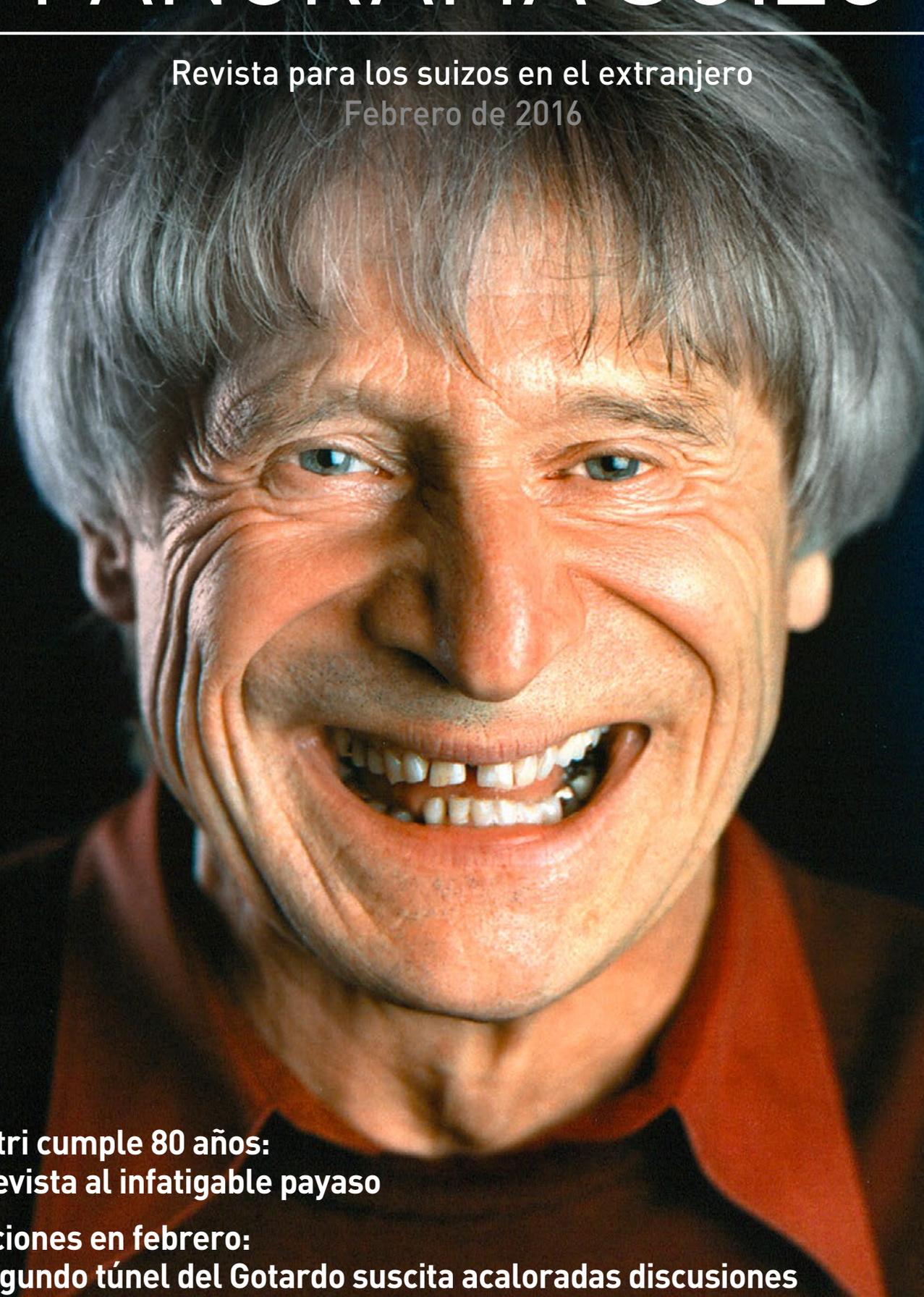


PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Febrero de 2016



**Dimitri cumple 80 años:
Entrevista al infatigable payaso**

**Votaciones en febrero:
El segundo túnel del Gotardo suscita acaloradas discusiones**

**“Vapear” sin nicotina:
Cuando el cigarrillo electrónico se politiza**

In 2016, the Organisation of the Swiss Abroad celebrates 100 years of service to the Fifth Switzerland.

*E-Voting, bank relations, consular representation;
which combat is the most important to you?*

Join in the discussions on SwissCommunity.org!



SwissCommunity.org
connects Swiss people across the world

- > You can also take part in the discussions at SwissCommunity.org
- > Register now for free and connect with the world

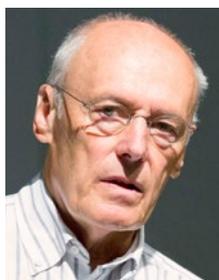
SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:



Estimados lectores

- 4 Buzón
- 5 Leído
«Eins im Andern», de Monique Schwitter
- 6 Visto
Inventos para la vida cotidiana
- 8 Tema clave
El drama de los refugiados y Suiza
- 12 Política
Elecciones al Consejo Federal
Votaciones del 28 de febrero
Así votó la Quinta Suiza
- Noticias del mundo entero
- 17 Cultura
Dimitri cumple 80 años
- 20 Sociedad
Cigarrillos electrónicos sin nicotina
- 22 Deporte
Fabian Cancellara se enfrenta a su última temporada
- 24 Serie literaria
La cosmopolita Alexandra Lavizzari
- 25 Información de la OSE
- 28 Noticias del Palacio Federal
- 30 Hallazgos / A título personal
- 31 Ecos



Espero que hayan empezado bien el nuevo año. 2016 es un año de conmemoraciones: en abril celebraremos los primeros 25 años de la Plaza de los Suizos en el Extranjero, ubicada en Brunnen, y en verano los cien años de existencia de la OSE. En este lapso, cientos de miles han emigrado por necesidad o curiosidad, por razones profesionales, familiares o de otro tipo. La OSE ha hecho un seguimiento de estas biografías.

Hasta hoy, su misión es apoyar a los suizos en el extranjero, y lo hace de múltiples maneras, al tiempo que ella misma atraviesa por incesantes cambios.

“Panorama Suizo” tiene una nueva jefatura de redacción desde primeros de noviembre. Durante cinco años, Barbara Engel y su equipo de redactores aportaron a nuestro principal medio de información una gran calidad, logrando una importante popularidad, con sensibilidad y profesionalidad, por lo que le damos nuestras más sinceras gracias y le deseamos todo lo mejor para el futuro.

A su sucesor, Marko Lehtinen, le deseo en nombre de la OSE que disfrute mucho con su nuevo cometido y reciba un eco muy positivo por parte de los lectores. En la página 30 encontrarán mayores datos acerca de Marko Lehtinen.

Una corrección bienvenida: contrariamente a lo que habíamos anunciado en la última edición de “Panorama Suizo”, la revista seguirá teniendo seis ediciones impresas en 2016. La Dirección Consular del DFAE, que encarga y financia nuestra revista, ha accedido a nuestro deseo de poder cambiar libremente de formato. No obstante, se mantiene la obligación de realizar importantes ahorros hasta finales de 2016. Por eso rogamos a todos los suscriptores que no tengan una razón de peso para oponerse a ello, que pasen lo antes posible a la edición digital. Asimismo, rogamos comprendan que estamos pensando en solicitar una contribución voluntaria para cubrir gastos.

2016 será un año lleno de retos: las mejoras en los sectores de seguros sociales, el voto electrónico y la política bancaria son tareas permanentes. También queremos dirigirnos más específicamente a los jóvenes suizos en el extranjero que apoyan a las asociaciones suizas, y que todos los suizos en el extranjero inscritos en el Registro Electoral tengan acceso al Consejo de los Suizos en el Extranjero.

Agradezco a todos los lectores de “Panorama Suizo” su interés y su fidelidad y les deseo a todos los suizos en el extranjero paz, salud y mucho éxito a la hora de concretar sus proyectos personales.

REMO GYSIN, PRESIDENTE DE LA OSE



Foto de la portada:
En septiembre pasado Dimitri
festejó su 80 aniversario.
Foto: Gaëtan Bally

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



Crear una nueva relación con el lobo

Es fundamental seguir el ejemplo de Italia y crear una nueva relación entre el hombre y el animal, especialmente con el lobo. Para acabar con los miedos ancestrales y la aniquilación de los depredadores, que resultan indispensables para el equilibrio de la biodiversidad, se requiere otra forma de pastoreo, con medidas de protección, refugios, organizaciones ganaderas. Fueron necesarios algunos años para lograrlo, pero el reto es de gran alcance. Suiza puede hacer lo mismo, y sobre todo nunca imitar a Francia en su locura destructiva de todo lo viviente.

ELENA LACROIX JAEGGY, FRANCIA

¡Ninguna restricción para los animales salvajes!

Suiza devuelve a los animales lo que se les ha arrebatado en los últimos siglos. Es comprensible que los agricultores no se alegren de esta situación, por las pérdidas que les llegan a ocasionar los depredadores. También es justo que la comunidad compense estas pérdidas. Lo que no es comprensible, es exigir una limitación inmediata de la población de depredadores, porque el simple tráfico automovilístico mata anualmente muchísimos más animales salvajes, sin que por ello se solicite una limitación de la circulación vehicular. Pero la entrevista con el biólogo especialista en animales salvajes, Schnidrig, ha dejado patente que la Oficina Federal tiene en su persona a un responsable muy sensato. Sería interesante que nos dijera cuánto ganado muere anualmente por los depredadores y cuántos animales salvajes son atropellados durante el mismo lapso.

KLAUS NATTERER, ALEMANIA

La protección tiene absoluta prioridad

He leído con gran interés los comentarios sobre los animales salvajes, ya que aquí, en Australia, también tenemos acalorados debates sobre nuestros carnívoros que, por supuesto, han cambiado con el curso del tiempo como resultado de la evolución, la extinción y la introducción de especies. Los ecosistemas están aún en plena mutación, pues deben adaptarse a la relativamente reciente llegada de zorros y gatos, la eliminación de los dingos y muchas influencias antrópicas. Numerosos carnívoros australianos han sufrido una drástica reducción de su área de distribución y están en peligro de extinción. Sólo su valor intrínseco hace que su conservación sea una prioridad absoluta; pero la salvaguarda de otras especies y procesos ecológicos también puede depender de la conservación de los depredadores. Las actividades humanas y las especies introducidas todavía se



SWISSCARE

Online
International
Health
Insurance

www.swisscare.com

+41 26 309 20 40

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld

200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Krm



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

dejan sentir en el paisaje australiano, y muchos carnívoros están en peligro de extinción. La manera como evolucionen las cosas dependerá en gran medida de la gestión actual de los animales salvajes. Para mantener o recuperar la funcionalidad de los ecosistemas, los gestores de la fauna silvestre deben tomar en cuenta la importancia ecológica de los depredadores.

JLEEB303, AUSTRALIA

¿Suprimir la doble nacionalidad?

Con gran preocupación leí en la última edición de “Panorama Suizo” que ciertos círculos de la UDC siguen pensando en eliminar la doble nacionalidad para los suizos residentes en el extranjero. Yo trabajé durante decenios en varios países extranjeros, para una gran empresa suiza muy orientada hacia la exportación y adquirí la ciudadanía de uno de estos países. Al representar indirectamente los intereses de Suiza en el extranjero, permití que mi país de origen lograra importantes ventajas comerciales. Además, por poseer una segunda vivienda en Suiza pago impuestos, incluso impuestos federales directos. Me preguntó lo que los Sres. Reimann, Brunner y compañía encuentran tan repelente en la doble nacionalidad para los suizos residentes en el extranjero como para querer eliminarla. ¿Qué han hecho en concreto estos señores para fomentar la exportación de productos suizos al extranjero, o el turismo que llega a Suiza, que es cada vez más importante? Y me preguntó: ¿qué podemos haberles hecho, yo y mis colegas suizos, a estos políticos cerrados al mundo, para que quieran quitarnos nuestra doble ciudadanía? En mi opinión, esto constituiría un paso inadecuado e innecesario hacia un mayor ostracismo de Suiza frente al resto del mundo.

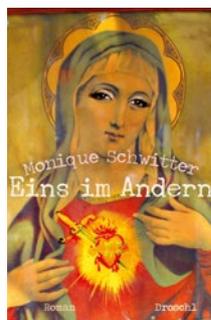
MARCEL F. KOHLER, EE.UU.

Bajo sospecha general

Sorprendidísimo leo en un artículo de la edición de noviembre que ciertos parlamentarios promueven seriamente la eliminación de la doble ciudadanía. Esta pretensión va acompañada de una sospecha general hacia los ciudadanos con doble nacionalidad, quienes tendrían problemas de lealtad frente a Suiza como país empleador. Tales declaraciones me escandalizan y me preguntó si se piensa eliminar también a la Guardia Suiza del Vaticano: ¿qué tanta lealtad pueden tener estos suizos hacia un empleador argentino? A todos esos parlamentarios que promueven la eliminación de la doble ciudadanía, les recomiendo que amplíen algo su visión del mundo antes de atreverse a lanzar proyectos de ley como éste en Suiza. Esta pretensión raya para mí en la indecencia y pone una vez más de manifiesto la doble moral de algunos líderes suizos.

THOMAS ORT, ALEMANIA

Una mujer y sus hombres



MONIQUE SCHWITTER:
„EINS IM ANDERN“;
EDICIONES LITERARIAS
DROSCHL, 2015;
232 PÁGINAS; CHF 27,90;
UNOS 19.- EUROS.

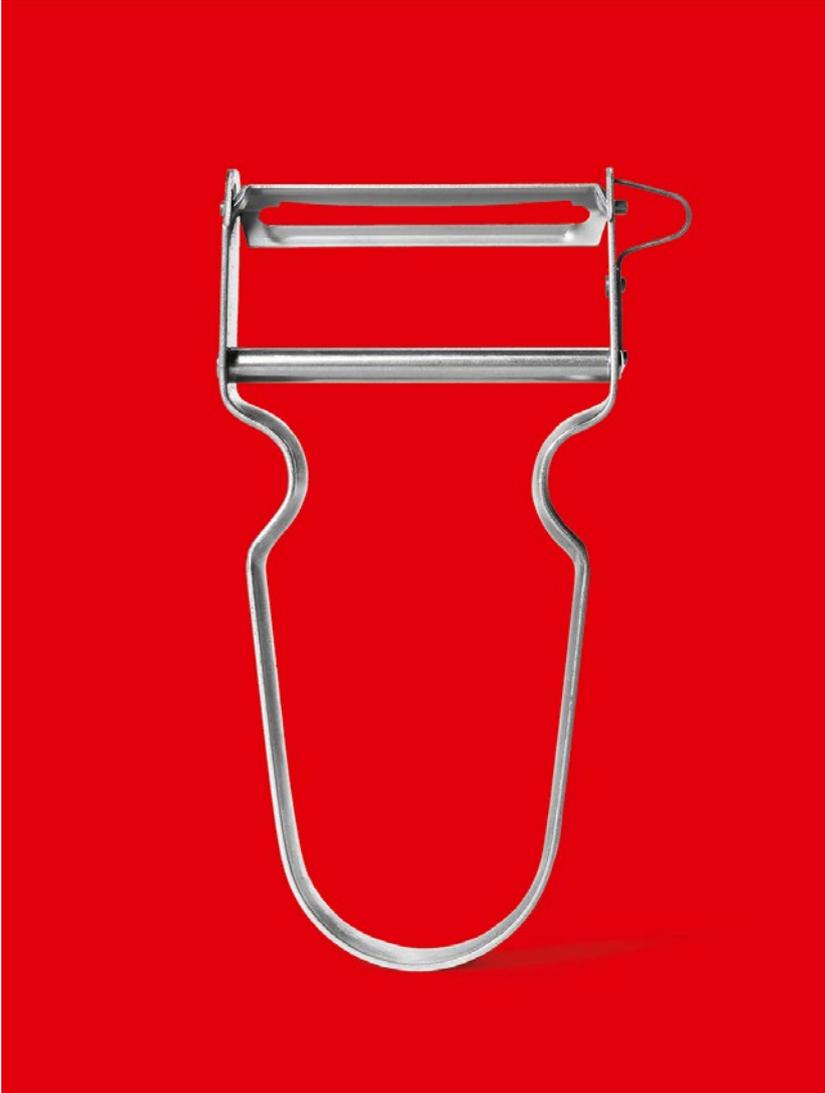
“¿Cuántos amores tiene una persona? ¡Ay, abuela!, ¿y qué es el amor? ¿Cómo es que va y viene?” Este tipo de preguntas se hace la narradora de la novela „Eins im Andern“, en la que relata sus historias de amor con los hombres que ha conocido: doce en total, como los apóstoles. Empieza por su primer amor, cuyo nombre busca en Internet y se entera de que se ha suicidado; esto remueve muchas cosas en la narradora, que está casada y vive con su marido y dos hijos pequeños en Hamburgo. Reflexiona sobre su pasado, pero al mismo tiempo tiene que enfrentarse a su crisis matrimonial. ¿Podrá tras su huida a Suiza, su antigua patria, superar la crisis y el dolor por la muerte prematura de su hermano? ¿Podrá encontrar respuestas a sus preguntas?

En esta obra, Monique Schwitter nos hace muchas confidencias sobre sí misma, ya que la novela se basa en experiencias autobiográficas, enriquecidas con figuras masculinas ficticias e historias inventadas. La autora recurre mucho a la imaginación y juega con elementos surrealistas, como sonidos imaginarios del código morse o un pingüino volador. En esta novela son numerosas las referencias literarias, que Schwitter, como consumada escritora y directora artística, sabe aprovechar plenamente. Los planos narrativos fluctúan entre el presente y el pasado, superponiéndose unos a otros. Sin embargo, las escenas siguen una trama libre, sin estar realmente entrelazadas. La novela describe la vida de una mujer moderna de apenas cuarenta años, que busca el significado del amor y trata de reconciliarse con las pérdidas. El primer capítulo y el último resultan muy convincentes; pero los otros parecen muy contruidos y no conforman un todo muy coherente. El lenguaje narrativo tiende con frecuencia a la banalidad.

Monique Schwitter nació en Zúrich en 1972 y vive actualmente en Hamburgo, donde trabaja como escritora independiente. En noviembre de 2015 recibió el Premio Suizo del Libro por „Eins im Andern“. Cada año, un jurado especializado galardona así, en el marco del Festival Internacional de Literatura de Basilea, la mejor obra narrativa o de ensayo de reciente publicación de un autor suizo. Este premio fue creado en 2008 por las instituciones Literatur Basel y la Asociación Suiza de Libreros y Editores.

De esta autora galardonada se han publicado también narraciones, una obra de teatro, así como varias novelas. Su libro de relatos „Goldfischgedächtnis“ ha sido traducido al francés bajo el título “Mémoire de poisson rouge”.

RUTH VON GUNTEN



El clásico pelapatatas fue inventado en 1947 por Alfred Neweczeral, en Zúrich.



En 1934, el empresario suizo Hans Thomi fue el primero en envasar la mostaza en tubos de aluminio, para que se conservara mejor.



Tras dedicarse a las sopas instantáneas, Julius Maggi, de Frauenfeld, inventó en 1886 el condimento líquido del mismo nombre.



En 1910, el ingeniero suizo Robert Victor Neher registró la patente de "la laminación del papel de aluminio con el característico sonido crepitante".



El café soluble en polvo es un invento suizo. En 1938 Nestlé lanzó al mercado la primera lata.



El clásico helado suizo "El cohete" se inventó en 1969, poco después del primer aterrizaje en la Luna y hasta la fecha se venden unos 8 millones al año.



El ingeniero suizo Hans Hilfiker inventó en 1944 el famoso reloj de alimentación eléctrica, sincronizado cada minuto por vía telefónica.

Del pelapatatas a los cohetes

Tanto la mostaza en tubo como el papel de aluminio, el Nescafé o el Voltarén son sólo algunos de los numerosos inventos suizos para la vida cotidiana y marcas conocidas en el mundo entero. Algunos de ellos pueden ahora admirarse en el nuevo Museo de Marcas Suizas (Swiss Brand Museum) de Berna. El minúsculo local dentro de una antigua Casa de la Aduana protegida por la Unesco, en el Bärenpark, fue inaugurado el pasado abril. LEH

La exposición permanente en el Swiss Brand Museum de Berna muestra 22 inventos suizos. www.swissbrandmuseum.com



La Suiza humanitaria bajo la afluencia de refugiados

El año pasado, más de 35 000 personas solicitaron asilo en Suiza. El continuo flujo de refugiados conduce inevitablemente a un conflicto de intereses entre la solidaridad y el rechazo, la tradición humanitaria típica de Suiza y una profunda incertidumbre.

MARC LETTAU

El drama de los refugiados en Europa ha generado en los últimos meses imágenes inquietantes, e incluso insoportables: estaciones de trenes en las que miles en busca de ayuda se han quedado “varados”; un pequeño refugiado sirio de tres años, Aylan Kurdi, cuyo cuerpo inerte fue devuelto por el agua a las costas de Bodrum. Al mismo tiempo parecía anacrónico lo que ocurría en Suiza: a principios de septiembre, en la estación fronteriza de Buchs algunos activistas llevaban carteles en los que habían garabateado a toda prisa el mensaje “Refugees welcome”.

Esperaron en vano: el anunciado aflujo de refugiados sirios huyendo de la guerra pasó de largo, dándoles a comprender algo nuevo: Suiza dista mucho de ser un país de ensueño para todos.

Ello no obstante, el tema de los refugiados dominó el otoño electoral. Anteriormente la UDC había evocado la incertidumbre de amplios círculos de la población y criticado el “caos en materia de asilo” que reinaba en Suiza, así como el problema de los “falsos refugiados”, en vista de los numerosos solicitantes de asilo procedentes de Eritrea. El permanente debate sobre

los refugiados y la política de extranjería relegó a segundo plano todos los demás temas políticos –y surtió efecto: el día de las elecciones Suiza dio un viraje a la derecha.

Unos tres solicitantes de asilo por cada 1 000 habitantes

Pero esto no cambió en absoluto el rumbo de los acontecimientos. La cifra de refugiados sirios que huyen de la guerra y solicitan asilo en Suiza se disparó en el último trimestre. La Secretaría de Estado de Migración revisó continuamente al alza sus previsiones para el año 2015, hasta superar al final los 35 000. ¿Son muchos? Habida cuenta del tamaño del país, esto significa que por cada 1 000 residentes en Suiza hay unos tres solicitantes de asilo. No es un gran aflujo, pero sí representa una cifra elevada en comparación con otros países europeos. Al mismo tiempo, las cifras son claramente inferiores a las registradas du-

rante las guerras que desgarraron a Yugoslavia. En aquella época llegaron a apilarse en Suiza hasta 53 000 solicitudes de asilo.

La Ministra de Justicia, Simonetta Sommaruga (PS), asegura que la situación es “volátil”, aunque perfectamente controlable. Su juicio contrasta con las quejas de muchos cantones, que dicen disponer apenas de suficientes camas para los solicitantes de asilo, algunos de los cuales permanecieron incluso sin techo. Sin embargo, el problema no es la falta de alojamiento, sino la situación de los cantones, encargados por la Confederación de abrir centros de asilo; pero en muchos sitios sólo pueden hacerlo en contra de la voluntad de la población. Por eso aumenta la presión por parte de los cantones, para que la Confederación se encargue ella misma de crear más alojamientos –por ejemplo, en las instalaciones militares–.

Por consiguiente, la estructura marcadamente federalista de Suiza dificultó una vez más una reacción rápida en situación de crisis. Aun así, los especialistas advirtieron hace ya más de un año que el número de sirios huyendo de la guerra aumentaba drásticamente. A consecuencia de ello, las ONG solicitaron que Suiza acogiera a 100 000 refugiados sirios, y finalmente el Consejo Federal decidió acoger a 5 000 especialmente necesitados.

Llegar a la conclusión de que Suiza no hace nada para adaptar su derecho de asilo a los actuales desafíos sería, por supuesto, totalmente erróneo. La Ministra de Justicia, Sommaruga, impulsó en 2013, dos años después del estallido de la guerra en Siria, una amplia reforma del asilo. Su meta principal es acortar sensiblemente los procesos de asilo, que hoy día suelen durar años. La mayor parte de las solicitudes de asilo deberá gestionarse en 140 días como máximo. Con ello se quiere acortar notablemente el largo tiempo de espera y la incertidumbre que puede ser una pesada carga para los refugiados. Y para garantizar que se tomen decisiones jus-

tas pese a la rapidez de los procesos, se prevé además revalorizar la protección jurídica de los solicitantes de asilo.

La gran mayoría del Parlamento apoya esta reforma; pero al cierre de la presente edición se desconocía por completo lo que pasará con ella, ya que la UDC quiere forzar un referéndum para que el pueblo la rechace. La UDC encuentra absurdo que los solicitantes de asilo tengan un asesor jurídico, porque piensan que es “conceder el derecho a que todos tengan abogado gratis”. Pero su oposición a la reforma es más fundamental y apuesta por un contraproyecto que supondría la eliminación de hecho del derecho de asilo.

En el bando contrario, la oposición de la derecha suscita una clara desaprobación. Stefan Frey, portavoz de la Organización Suiza de Ayuda a los Refugiados, dice: “Quien esté contra la reforma se pronuncia a favor de la situación actual, que conlleva una inseguridad de años para los afectados.” Quien abogue por los largos plazos seguirá contribuyendo a aumentar “considerablemente los gastos sociales” para la gente que “por su incierto estatus social no puede ser integrada”. Durante demasiado tiempo Suiza ha estado a la defensiva frente a quienes buscan protección, dice Frey: “Ahora hay que suplir un gran déficit en materia de integración, lo que influirá considerablemente en el debate del próximo futuro.” Si los procesos fueran más cortos, numerosos refugiados buscarían integrarse mucho antes.

Oposición contra los “falsos incentivos”

El “debate sobre el futuro próximo” ya se está gestando activamente. Así, la Conferencia Suiza para la Ayuda Social cree que urge tomar más medidas contra el desempleo de los que llegan. A más tardar doce meses tras su llegada se debería convocar a todos a un curso

obligatorio de iniciación profesional, con una duración de un año. Pero la oposición pone el grito en el cielo; por ejemplo, Reto Lindegger, Director de la Asociación de Ayuntamientos, advierte que con ello se crearán “falsos incentivos”. El “derecho a la formación” puede conducir a que afluya más gente a Suiza.

La integración no es un proceso unilateral: si los refugiados se adaptan con el tiempo, depende asimismo del comportamiento de los que ya viven en el país. En ese sentido hay algo que llama la atención en Suiza: de acuerdo con Gianni d’Amato, catedrático e investigador de migración en la Universidad de Neuenburg, en los últimos veinte años el compromiso de la socie-

Similitudes con la ex Yugoslavia

Las cifras están claras. Las más de 35 000 solicitudes de asilo del año pasado son un repunte, pero no un récord. Mucho más elevado fue el flujo de refugiados entre 1990 y 1999, cuando se desintegró Yugoslavia en los conflictos armados y muchos buscaron protección en Suiza. Durante los años más difíciles llegaron a apilarse en Suiza hasta 53 000 solicitudes de asilo. Sólo desde Serbia viajaron a Suiza en el punto más álgido del conflicto (1999) unos 30 000 solicitantes de asilo. Pero el flujo de refugiados de entonces sólo es en parte comparable con el actual. Muchos de los refugiados de la ex Yugoslavia pudieron quedarse al principio con “familias de migrantes” ya residentes en Suiza. Además, la proximidad geográfica del sureste de Europa con Suiza facilitó su acogida. (MUL)

dad civil a favor de los refugiados ha disminuido fuertemente. Este investigador denuncia la “profesionalización”, pues aduce que la integración promovida por el Estado hace desistir a los ciudadanos de su obligación a hacer algo ellos mismos.

En ese punto insiste Stefan Frey, de la Organización Suiza de Ayuda a los Refugiados, quien opina que el exacerbado federalismo obstaculiza a veces el compromiso humanitario concreto. Así, la regulación del alojamiento privado de los solicitantes de asilo es completamente distinta en cada cantón, de modo que no se aprovecha “el gran potencial de familias de acogida”: tan sólo en los cantones de Ginebra, Vaud, Argovia y Berna hay “cientos de ofertas”.

MARC LETTAU ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

El asilo cuesta casi dos mil millones de francos; pero ¿en qué beneficia a Suiza?

En 2015, los gastos de la Confederación destinados al asilo superaron los 1 270 millones de francos, de los que los cantones sufragaron 600. Pero a largo plazo los refugiados contribuyen también a incrementar el capital demográfico y económico del país.

STÉPHANE HERZOG

¿Cuánto cuesta el asilo? ¿Seis mil millones de francos, como lo afirmaba la UDC en un encarte? Menos, según las cifras del presupuesto de la Secretaría de Estado de Migración (SEM), que anunció para 2015 un gasto superior a los 1 270 millones de francos, de los cuales 735 millones corresponden a los cantones. Estos, a su vez, reciben de Berna unos 1 500 francos por cada expediente de asilo. El resto del presupuesto se destina a pagar a los casi mil funcionarios de la SEM, organismo que se ocupa asimismo de los asuntos de extranjería.

El coste de los esfuerzos aceptados por los cantones y los municipios se estima en más de 600 millones de francos anuales. En Ginebra, que recibe a un 5,7 % de los solicitantes de asilo, los gastos del año 2015 ascendieron a 32,6 millones de francos, a los que cabe añadir 42,8 millones para los paquetes de medidas de la Confederación destinados a gastos de asistencia, sanidad, alojamiento e integración. El total de gastos se eleva a 85,2 millones, de los que se pueden deducir los 9,8 millones aportados por los migrantes como participación al pago de sus gastos de alojamiento. El Hospice général aporta un apoyo económico y/o un seguimiento social para 6 500 personas. Esta institución, que cuenta con una plantilla de 240 empleados en su departamento de apoyo a los migrantes, afirma que los gastos financieros por cada expediente de asilo –incluidos los salarios de los

funcionarios y las infraestructuras– ascienden a 7 000 francos.

La dotación anual del cantón de Vaud es de 120 millones

Las instituciones ginebrinas acogieron en octubre a 940 inmigrantes más con respecto a diciembre de 2014, lo que significa un incremento del 18 %. “Ahora, las familias ya están alojadas en hoteles, para paliar la falta de espacio en las estructuras existentes”, informa el portavoz Bernard Manguin. En 2006, la Confederación había reducido la previsión de solicitudes a 10 000. En el cantón de Vaud, la dotación destinada al asilo es de 120 millones de francos, sin incluir el apoyo a los refugiados reconocidos, precisa Frédéric Rouyard,

portavoz del Servicio Cantonal de la Población.

La Confederación prevé un incremento de los costes de explotación de los centros de registro en 2017 y 2018. Dichas estructuras permitirán acelerar los procesos de solicitud de asilo. Este “maná” servirá asimismo para construir instalaciones de detención administrativa. Estos trabajos incrementarán los gastos en un 0,9 % de aquí a 2018, año en el que se prevé destinar 1300 millones a la migración, de un total de 23 mil millones para la previsión social.

A finales de septiembre de 2015, la SEM comunicó que el número total de refugiados en Suiza era algo superior a los 100 000, de los cuales 35 000 tenían autorizaciones provisionales y algo menos de 40 000 eran refugiados

El 30% de los refugiados con asilo temporal que viven en Suiza desde hace menos de siete años, tiene trabajo.



reconocidos. Esta cifra global corresponde aproximadamente al 5 % de los extranjeros residentes en Suiza y a un 1,1 % de la población residente.

“A corto plazo, la acogida de inmigrantes es un negocio deficitario”

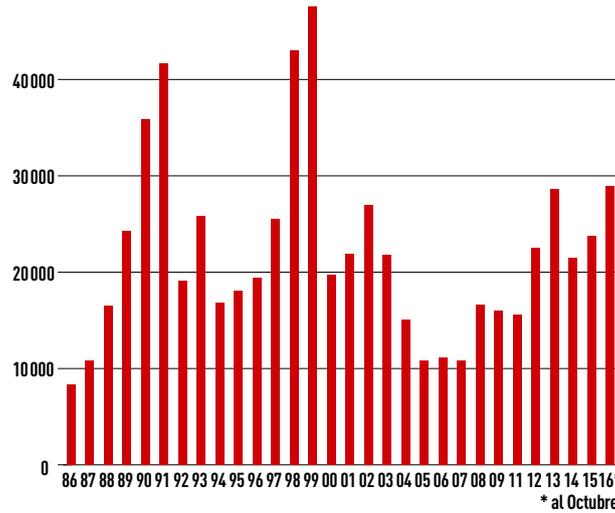
La llegada de refugiados implica en primer lugar gastos: ayuda social, alojamiento, educación, cuidados médicos, etc. “La industria del asilo”, como la describió la UDC, mantiene miles de empleos. En Ginebra, este sector emplea a 420 personas, a las que habría que añadir una parte de los 10 500 empleados de los hospitales universitarios, la enseñanza pública, las asociaciones, etc.

Hay empresas privadas que sacan partido de la situación. Tal es el caso de la “Organisation für Regie und Spezialaufträge”, que administra nueve centros de la Confederación y 40 albergues, y cuyo volumen de negocios en 2014 fue de 65 millones de francos.

“Suiza no necesita estos inmigrantes”

“Nunca he visto un estudio sobre la aportación de los refugiados”, admite Denise Efonayi, codirectora del Foro Suizo para el Estudio de las Migraciones. “Pero a corto plazo está claro que los gastos son superiores a los ingresos, ya que incluso pasados los tres meses preliminares en los que no está permitido trabajar, pocos refugiados logran encontrar trabajo. Por el contrario, entre 5 y 10 años después, muchos de ellos trabajan, participando así en el pago de impuestos y seguros sociales.”

¿Necesita Suiza estos inmigrantes? “A diferencia de Alemania antes de la crisis de 2008, Suiza nunca ha tenido problemas para atraer mano de obra europea”, recuerda Denise Efonayi. Esta investigadora señala que los sirios tienen una firme voluntad de integrarse: “Los que llegan han abando-



Una estadística de las solicitudes de asilo en Suiza en los últimos 30 años, muestra que el número más elevado se registró en 1999 –durante el conflicto de los Balcanes.

nado toda perspectiva de futuro en su país. Se van por sus hijos y harán sacrificios por ellos. Esa es la clara razón por la que algunas patronales alemanas han apostado principalmente por los sirios. Así pues, los refugiados aportan a este país un capital demográfico, como es el caso también de los jóvenes inmigrantes que llegan a Suiza, aunque esta aportación es marginal con respecto a la inmigración europea.” A las preguntas sobre los gastos de asilo y sus potenciales aportaciones, el Consejero Nacional de la UDC Yves Nidegger dijo que consideraba “nebulosas” las predicciones del Foro Suizo para el Estudio de las Migraciones, puesto que el 95 % de las personas acogidas en Suiza como refugiadas no solicitan asilo.

Trabajar para obtener el permiso B y la reagrupación familiar

En octubre de 2015, un 30 % de los acogidos provisionalmente – que habían llegado hacía menos de 7 años – tenía empleo. Todavía a finales de octubre, sólo un 16,6 % de los refugiados reconocidos que habían llegado a Suiza hacía menos de cinco años tenía trabajo. La cifra aumenta al 40,9 % cinco años después del reconocimiento de su estatus. “Los primeros años, la tasa de empleo de los admitidos provisionalmente es superior a la de los refugiados, señala Céline Kohlprath, porta-

voz de la SEM, lo que puede deberse a que estas personas no han sido perseguidas directamente. Por otra parte, ellas están muy interesadas en trabajar para intentar conseguir una reagrupación familiar (transcurridos tres años) y un permiso B (tras cinco años).”

Empleos auxiliares y precarios

En el cantón de Vaud, que recibe el 8 % de las solicitudes de asilo, 429 personas titulares de un permiso F (provisional) trabajaban a finales de octubre, es decir, el 19,3 % de este grupo. “Parte de las personas de este grupo no puede trabajar por razones médicas. Los recién llegados no están familiarizados con el mercado laboral, sus diplomas no siempre son reconocidos y todavía están preocupados por la guerra”, subraya el portavoz del Servicio de la Población de Vaud. Este cantón fomenta el acceso al empleo permitiendo que los titulares de un permiso F trabajen desde el momento mismo en que firman un contrato.

Los refugiados trabajan en la construcción, la hostelería, la limpieza, los establecimientos médico-sociales, los cuidados a domicilio, los hospitales y asilos, precisa Frédéric Rouyard. En Ginebra, más del 80 % de estos puestos los ocupaban a finales de octubre refugiados con un contrato de duración indefinida.

Un estudio subraya que las relaciones laborales de los refugiados son a menudo atípicas y precarias. En el caso de los titulares de un permiso F, la demanda de asilo ha sido rechazada, pero no es posible ni lícito, ni razonablemente exigible, devolverlos a su país de origen y la decisión es objeto de una revisión anual. Según el mencionado estudio, tal situación frena un afianzamiento que sería propicio a su integración social y profesional.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Armonía en las elecciones al Consejo Federal

Con Guy Parmelin, la UDC ha obtenido sin problemas el anhelado segundo escaño en el Consejo Federal. ¿Puede esto considerarse como un signo de estabilidad? ¿O de relajación del clima político?

JÜRIG MÜLLER

Gabinete de Prensa del Palacio Federal, últimas horas de la tarde del 28 de octubre de 2015: la Consejera Federal Eveline Widmer-Schlumpf toma el micrófono y comienza con una frase que nadie quería escuchar: “Antes que nada quiero hablarles sobre la primera etapa de la estrategia energética del Consejo Federal.” A esto se le llama crear suspenso, ya que la Ministra de Finanzas no contestó la pregunta que más interesaba desde las elecciones federales del 18 de octubre, sino hasta la segunda parte de la conferencia de prensa: ¿se presentará otra vez a las elecciones para la renovación integral del Consejo Federal, o no? No lo haría: tras la derrota de su partido (Partido Burgués Democrático) en las elecciones al Consejo Nacional del 18 de octubre, Widmer-Schlumpf se retira.

Sala del Consejo Nacional, mañana del 9 de diciembre de 2015, orden del día: elecciones para la renovación integral de la composición del Consejo Federal: tras la reelección sin problemas de los seis miembros ya activos en el Consejo Federal, ahora se trata de la elección para sustituir a Widmer-Schlumpf. En torno al mediodía, la Presidenta del Consejo Federal, Christa Markwalder, anuncia: “Guy Parmelin ha sido elegido con 138 votos.” Con la incorporación de este Consejero Nacional de la UDC de Vaud al



Gracias a Guy Parmelin, de Vaud, la UDC vuelve a tener por primera vez desde 2007 dos representantes en el Consejo Federal.

Consejo Federal, la UDC ha alcanzado la meta que perseguía desde hace ocho años. La nueva fórmula mágica ahora es: dos de la UDC, dos del PLR, dos del PS, uno del PDC. Ya entre 2004 y 2007 en el Consejo Federal había dos representantes de la UDC: Samuel Schmid y Christoph Blocher. Pero al no ser reelegido Blocher, el partido ya no tenía representantes en el Gobierno central, ya que la Consejera Federal de la UDC que había sido elegida, Eveline Widmer-Schlumpf, fue expulsada del partido. Como protesta se fundó el PBD, al que se incorporó, además de Widmer-Schlumpf, Samuel Schmid. Tras la salida de Schmid en 2008, el Parlamento eligió al Presidente del partido UDC, Ueli Maurer, para incorporarse al Gobierno, y hasta finales de 2015 éste siguió siendo el único Consejero Federal de la UDC.

Astuto golpe de fuerza de la UDC

Tras la victoria de la UDC en las elecciones federales del 18 de octubre de 2015 ya no había muchos argumentos para negar al partido más fuerte del país un segundo escaño en el Consejo Federal. Y si bien durante un tiempo todavía se pensaba en recoger la idea de la izquierda de impulsar a un candidato de los partidos de centro, o al menos lanzar

un denominado “candidato de combate” o contracandidato del partido UDC, no había gran interés en hacer experimentos así: por una parte, porque el centro no había tenido muchos votos en las elecciones; y por otra, porque la UDC instrumentó un hábil golpe de fuerza, según el cual los candidatos al Consejo Federal no nombrados oficialmente serían excluidos automáticamente del partido, en virtud de una cláusula de exclusión severamente criticada por todos los demás partidos. Al mismo tiempo, la UDC presentó a tres candidatos a la vez, procedentes de todas las regiones lingüísticas del país: los Consejeros Nacionales Thomas Aeschi (de Zug) y Guy Parmelin (de Vaud), así como el Consejero Gubernamental tesinés Norman Gobbi, miembro de la Lega dei Ticinesi, que se había incorporado a la UDC con vistas a las elecciones. Ya en la tercera ronda se impuso Guy Parmelin. Pese a las más atrevidas especulaciones antes de las elecciones, no había ni rastro de un contracandidato.

Con la elección de un segundo Consejero Federal de la UDC, el Parlamento ha apostado por la estabilidad. Y aunque el Consejo Federal funcionaba muy bien con Eveline Widmer-Schlumpf como representante de un partido pequeño, el sistema de concordancia se estaba tambaleando. Así, la UDC solía aducir su subrepresentación en el Consejo Federal para justificar su política de retórica cruda y de iniciativas populares radicales. Queda por ver si las elecciones al Consejo Federal que han ocurrido tan armónicamente contribuirán a relajar el clima político. La mayoría de los observadores políticos dudan de que así sea.

De viticultor a Consejero Federal

Guy Parmelin (1959, casado) vive en Bursins (VD) junto al lago de Ginebra, donde es agricultor y viticultor. Fue elegido miembro del Consejo Nacional en 2003; anteriormente había sido Consejero Municipal, miembro del Parlamento cantonal y, de 2000 a 2004, Presidente de la UDC de Vaud. Aunque no llevaba la batuta en el Consejo Nacional, se le describe como un hombre inteligente, un hábil estratega, discreto y respetuoso de sus colegas, sociable y accesible. Con Guy Parmelin, Didier Burkhalter y Alain Berset ya son tres los Consejeros Federales de la Suiza francófona.

(JM)

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Exitoso empresario, vacilante político: el Presidente de la Confederación Johann Schneider-Ammann

El proceso de transformación de empresario a político aún no ha concluido para Johann Schneider-Ammann, incluso cinco años después de incorporarse al Consejo Federal. Quizá por eso sea el Presidente de la Confederación más adecuado para el año 2016.

CHRISTOPH LENZ

Al Consejo Federal le espera un año extremadamente difícil. A finales de 2016 podría celebrarse un amplio referéndum sobre Europa y la vía bilateral. Por otra parte, al Parlamento le tocará debatir sobre dos grandes proyectos de reforma: la seguridad de la jubilación y Suiza como centro fiscal. Ambos plantean delicadas preguntas relativas a la justicia distributiva, y en ninguno de los dos casos se puede fracasar. A esto hay que añadir la frágil situación económica.

El que Johann Schneider-Ammann haya asumido justo ahora el cargo de Presidente de la Confederación, no ha generado olas de entusiasmo. No obstante, hay razones fundadas para suponer que el Ministro de Economía es el hombre adecuado en el momento adecuado.

Está claro que en el Consejo Federal hay políticos mucho más habilidosos para la comunicación. Las intervenciones de Johann Schneider-Ammann en el Consejo son miel sobre hojuelas para los satíricos suizos: igual que una vez se contaban chistes sobre el Consejero Federal Kurt Furgler, hoy uno se divierte con las maniobras comunicativas y las meteduras de pata de este magistrado del PLR. Porque a pesar de que suele concederse hoy en día gran importancia a la autenticidad, la opinión pública no duda en pitorrearse de este Consejero Federal que se niega sistemáticamente a que sus discursos y mensajes sean retocados por asesores y profesionales de la comunicación.

Lo que los políticos y los medios critican es extraordinariamente bien acogido fuera de esos círculos, en su contacto con el público. Tanto si habla con aprendices de la construcción de carreteras, como con dirigentes de la economía o genios suizos de la informática en la sede de Google en Mountain View, California, el Consejero Federal Schneider-Ammann no tarda en verse inmerso en una animada charla. Con su interés sincero y exento de toda pretensión, Johann Schneider-Ammann deja huella en mucha gente.

Esta circunspección con la que afronta las particularidades de los asuntos políticos podría también estar relacionada con el hecho de que entró en la política a través de vías no convencionales. En 1981, este electrotécnico graduado por la Escuela Politécnica Federal ETH se incorporó a la empresa de la familia de su esposa en Langenthal. Son tiempos duros para la industria, pero Schneider-Ammann asciende muy rápidamente y dirige el Grupo Amman con gran éxito, en la difícil coyuntura de los años 80 y 90.

Rápido ascenso de un político tardío

Sus ambiciones políticas se despiertan tarde: en 1999, a los 47 años, asume la presidencia de la Asociación de la Industria Suiza de Ma-

quinaria, Electricidad y Metalurgia (Swissmem). Pocos meses después da el salto al Consejo Nacional.

En 2010, cuando Hans-Rudolf Merz anuncia su dimisión, Schneider-Ammann es el perfecto candidato para los liberales: un político popular, un empresario fiable y un funcionario de asociación que se ha ganado sus éxitos y que, por suerte, apenas tiene contactos con los desacreditados grandes bancos y con los “desplumadores”. El 22 de septiembre de 2010, la Asamblea Federal lo elige, junto con su compañera de cantón, Simonetta Sommaruga, para el Consejo Federal.

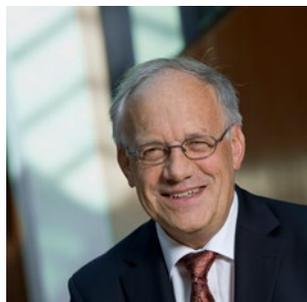
Aunque entretanto se ha integrado bien en su Departamento de Economía, Formación e Investigación (DEFI), aún no ha concluido totalmente su transformación de empresario enérgico a político hábil en el arte de pactar. Esto quedó patente, por ejemplo, en el conflicto sobre el registro de tiempos de trabajo. Casi seis años habían litigado la Confederación, los em-

presarios y los sindicatos sobre cómo aplicar la obligación del control de tiempos de trabajo, estipulada en la legislación laboral. Sin resultado. Finalmente, Schneider-Ammann intervino: a excepción de los dos partidos principales alejados de la mesa de negociaciones a todos los socios que participaban en las negociaciones, y de repente todo empezó a funcionar muy rápidamente.

Pese a tales enérgicas maniobras, no pocas veces se le acusa en el Consejo Federal de falta de determinación. Quizá se trate de un malentendido: se sabe que es sumamente escéptico frente a las intervenciones estatales, y por eso quizá decide no actuar, y sólo tras una larga y minuciosa evaluación de la situación.

Así lo hizo así tras el “shock del franco” en enero de 2015. Por todas partes se pedía a gritos una ayuda estatal, un nuevo tipo mínimo de cambio del euro, programas coyunturales y otras medidas más. El Ministro de Economía escuchó pacientemente las reivindicaciones y después se decidió por la opción que, en vista del creciente alarmismo, resultaba prácticamente insostenible frente al público: no hizo nada.

Entretanto, el curso de los acontecimientos parece darle la razón: el shock del franco ha resultado ser un “minishock”. Con su circunspección, Schneider-Ammann no sólo ha ahorrado al Estado una considerable suma, sino que además ha puesto a prueba su perseverancia y su competencia económica. Ambas son cualidades que con toda seguridad necesitará en su año presidencial 2016.



CHRISTOPH LENZ ES PERIODISTA EN BERNA Y, EN JULIO DE 2015, ACOMPAÑÓ AL CONSEJERO FEDERAL JOHANN SCHNEIDER-AMMANN EN UNA MISIÓN ECONÓMICA Y CIENTÍFICA A EE.UU.

El año del extraordinario túnel de San Gotardo

El 28 de febrero, el pueblo se pronunciará en las urnas sobre un nuevo túnel carretero. Unos meses más tarde se conectará a la red el túnel ferroviario más largo del mundo, lo que confiere a los comicios gran actualidad.



JÜRIG MÜLLER

El extraordinario túnel de San Gotardo será inaugurado en una extraordinaria ceremonia: desde el 1o. de junio de este año los trenes atravesarán el túnel de base de San Gotardo conforme a los horarios establecidos, y la inauguración del túnel ferroviario más largo del mundo se celebrará con bombos y platillos. A esta inauguración asistirán no sólo el Consejo Federal así como los 246 miembros del

Consejo Nacional y el de los Estados, sino también otros dignatarios del mundo de la economía y la cultura, los jefes de Estado y de Gobierno de todos los países vecinos, el Presidente del Consejo de la UE, Donald Tusk, el Presidente de la UE, Jean-Claude Juncker, y los ministros de Transporte del resto de los países de la UE. Más tarde será el pueblo quien celebre este gran momento cuyo coste asciende a 12,5 millones de francos.

¿Son los partidarios del segundo túnel carretero los "malos de la película"? Los detractores han lanzado un referéndum contra el proyecto.

La inversión se justifica en el sentido de que este gran proyecto de Nueva Línea Ferroviaria Transalpina (NLFT) es una señal que Suiza envía a Europa a favor del transporte de personas y mercancías por ferrocarril. Sin embargo, el entusiasmo que despierta el túnel de San Gotardo no acaba en absoluto aquí. Tras el túnel ferroviario que data del siglo XIX, el túnel carretero inaugurado en 1980 y el nuevo túnel ferroviario de base, se está planeando ya un cuarto boquete a través del San Gotardo: un segundo túnel carretero que costará 2 800 millones de francos y cuya perforación empezará en 2020.

El Consejo Federal y el Parlamento opinan que este segundo eje es necesario, porque habrá que renovar totalmente el actual túnel carretero en unos diez años. No obstante, cerca de 50 organizaciones y partidos se oponen al proyecto, entre ellos el PS, los Verdes, los Verdes Liberales y el Partido Evangélico, por lo que han lanzado un referéndum en su contra.

En 1994 el pueblo y los cantones incorporaron a la Constitución Federal un artículo sobre la protección de los Alpes, con el objeto de salvaguardar las zonas alpinas de las repercusiones negativas del tránsito carretero. En 2004, el pueblo rechazó asimismo la contrapropuesta de la Iniciativa Avanti, con lo que ha dicho ya dos veces "no", directa o indirectamente, a la construcción de un segundo túnel carretero.

Un peligroso túnel carretero

El actual túnel carretero debe cerrarse cuando se realizan labores de saneamiento. Con un segundo túnel carretero que eliminará la necesidad de subir coches y camiones al ferrocarril, se garantiza la conexión permanente por carretera con el Tesino, sin afectar el importante eje europeo de tránsito carretero norte-sur. Y para que no peligre la protección alpina estipulada en la Constitución y que no aumente el vo-

Contra la especulación con productos alimenticios

Especular con productos alimenticios es "la forma más repugnante de especulación", opinan los jóvenes socialistas (Juso), quienes han lanzado una iniciativa que pretende poner fin a esta práctica. El plebiscito se celebrará el 28 de febrero.

A través de su especulación, los bancos han propiciado que se dispararan los precios de los productos alimenticios y según los iniciadores, "tienen en parte la culpa de que haya hambre en el mundo". Y como Suiza participa activamente en estas actividades como "sede de numerosos comerciantes de materias primas y agentes financieros", la iniciativa solicita que se tomen medidas legales para luchar contra la especulación con productos agrícolas básicos y alimenticios.

Los detractores de esta iniciativa consideran que, más que a la especulación, los aumentos de precio se deben a otros motivos: la creciente concentración de los mercados, la mala infraestructura y las medidas proteccionistas. Y opinan que prohibir la especulación no ayuda a alcanzar las metas y perjudica a Suiza como centro económico. (JM)

lumen del tráfico, incluso tras el saneamiento del túnel actual, sólo se dispondrá de un carril en cada sentido. Además, argumentan los partidarios, dos tubos en el túnel, sin tráfico en sentido contrario, son mucho más seguros. El túnel carretero de San Gotardo es actualmente “uno de los más peligrosos de Europa”, afirma la Consejera de los Estados del cantón de San Gall del PLR, Karin Keller-Suter, miembro del Comité en favor del proyecto.

Suiza más vulnerable al “chantaje” por parte de la UE

Los detractores consideran que este proyecto de ley es un timo y piensan que tarde o temprano se planteará la necesidad de incrementar la capacidad y se utilizarán dos carriles en cada sentido. Este concepto se pondrá en tela de juicio desde el primer embotellamiento, escribe Jon Pult en el «Neue Zürcher Zeitung». El copresidente de la Asociación «Nein zur 2. Gotthardröhre» (No al segundo túnel de San Gotardo) piensa además que “duplicar la capacidad del tráfico carretero construyendo los tubos necesarios, volvería a Suiza más vulnerable, desde el punto de vista de la política de tránsito, frente al chantaje por parte de la UE”. Suiza no podrá resistir por mucho tiempo la presión de la UE y del sector de transportes y abrirá totalmente el túnel. De una doble capacidad podría derivarse pronto un doble número de camiones en tránsito, lo que constituiría el final de la protección de los Alpes y del traslado del tráfico de mercancías hacia el ferrocarril, como propone la NLFT. En todo caso, el túnel de base NLFT de San Gotardo a punto de inaugurarse es la obra de infraestructura más cara de Suiza.

Es por ello que los detractores no sólo proceden de los círculos situados a la izquierda del centro, que han lanzado un referéndum, sino que también existe un comité conservador que está en favor del “no”.

Expulsiones sin compromiso

La UDC quiere aplicar al pie de la letra su Iniciativa de Expulsión de Delincuentes Extranjeros con una Iniciativa de Aplicación. Los detractores advierten de la posible gran magnitud de las consecuencias.

JÜRIG MÜLLER

La UDC se mostraba muy desconfiada frente a la llamada «Bundesbern» o “Berna federal”, porque suponía que la iniciativa popular aprobada en noviembre del 2010 “en pro de la expulsión de los delincuentes extranjeros” no se aplicaría al pie de la letra; por tal motivo anunció, apenas seis meses después del plebiscito, el lanzamiento de una Iniciativa de Aplicación. Este proyecto de ley se decidirá en las urnas el 28 de febrero, con lo que la Ley de Aplicación, si es aprobada, será inmediatamente incorporada a la Constitución y aplicada directamente. Con ello se limitaría considerablemente el margen de actuación del Parlamento y, según varios expertos, también se vulneraría el principio de separación de poderes.

La UDC se muestra implacable, pese a que el Parlamento, sometido a la presión de la Iniciativa de Aplicación, ha aprobado una ley con numerosas concesiones a los iniciadores: el derecho penal se ha endurecido considerablemente en materia de expulsión de los delincuentes extranjeros, y ahora

es prácticamente idéntico a la Iniciativa de Expulsión de Delincuentes Extranjeros. La única reserva es que, con una cláusula para casos extremos, el Parlamento pretende respetar el principio de proporcionalidad. Esta cláusula permite al tribunal, en ciertos casos, renunciar a la expulsión del país de un criminal extranjero, si ésta pone al afectado en una situación personal grave. Para la UDC está claro que la enmienda legislativa aprobada por el Parlamento conducirá a consolidar la hasta ahora “laxa práctica de expulsiones del país”, como puede leerse en la página web del partido, y que los tribunales encontrarán siempre una buena razón para impedir una expulsión.

Los detractores advierten que de aprobarse la Iniciativa para la Aplicación se afectarían las relaciones entre Suiza y la UE, porque el plebiscito aspira explícitamente a estipular la prevalencia del derecho nacional sobre el internacional. Si se tratara, por ejemplo, de expulsar del país a un ciudadano de la UE por una infracción menor, se vulneraría el Acuerdo sobre la Libre Circulación de Personas con la UE. La aprobación de la Iniciativa de Aplicación tendría asimismo repercusiones que irían mucho más allá del derecho penal. Además, esta iniciativa rompe con una práctica hasta ahora generalmente reconocida: las iniciativas populares apenas se aplicaban con todo su potencial y el Parlamento solía esforzarse por implementar una Ley de Aplicación que considerara tanto el núcleo del proyecto de los iniciadores, como otras condiciones generales – una práctica muy acorde con la cultura federal del compromiso.

Contra la “penalización del matrimonio”

“Es injusto que las parejas casadas y las parejas de hecho debidamente registradas, sean discriminadas en materia fiscal y de seguros sociales, frente a las que viven en concubinato, ya que en igualdad de condiciones de ingresos y patrimonio pagan más impuestos y cobran jubilaciones inferiores por parte del AVS/AHS”: esto es lo que puede leerse en la página web del PDC, que por tal motivo ha lanzado una iniciativa popular titulada “En pro del matrimonio y las familias – contra la penalización del matrimonio”, sobre la que se votará el 28 de febrero.

De acuerdo con el texto de la iniciativa, “el matrimonio es la unión duradera y legalmente regu-

lada de un hombre y una mujer”. Esta definición quedaría estipulada por primera vez en la Constitución, excluyendo cualquier otra forma de convivencia marital.

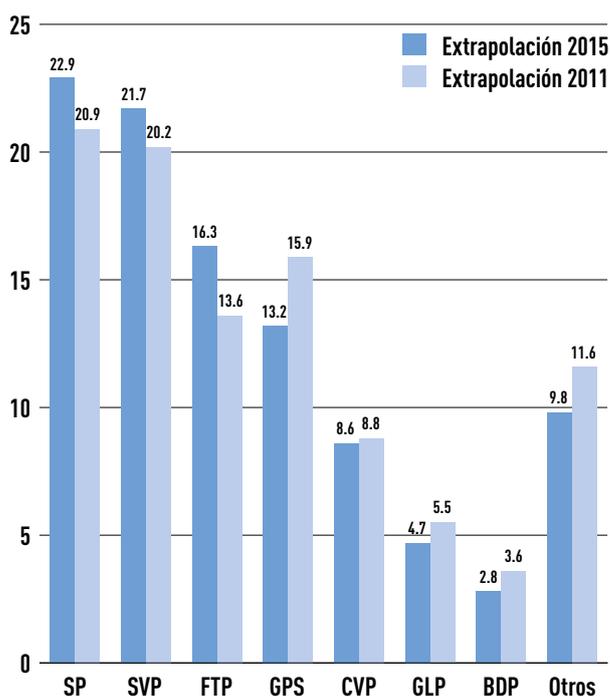
En opinión de los detractores de la iniciativa es difícil determinar si son las parejas casadas o las que viven en concubinato las que resultan discriminadas o favorecidas a nivel global, tomando en cuenta el nivel federal y cantonal, todo el ciclo vital y el sistema global de impuestos y seguros sociales. A finales de 2013, el Tribunal Federal llegó incluso a la conclusión de que las parejas que viven en concubinato son, en conjunto, discriminadas financieramente frente a las parejas casadas. (JM)

Así votaron los suizos en el extranjero

Ocurrió un viraje a la derecha también más allá de las fronteras suizas, como se desprende de un sondeo realizado por el Centro para la Democracia en Aarau, con ayuda de "Panorama Suizo".

THOMAS MILIC

El 18 de octubre Suiza eligió la nueva composición del Consejo Nacional. Se conocen ahora los resultados de las elecciones a nivel nacional, cantonal y local –con una excepción: la Quinta Suiza. Sin embargo, es posible estimar los resultados electorales de la diáspora suiza en su totalidad, gracias a los resultados publicados por doce cantones sobre los suizos en el extranjero. Y no sólo se conocen los



La extrapolación del pasado octubre muestra que la UDC ha ganado votos entre los suizos en el extranjero, pero el PS sigue siendo el partido más fuerte entre ellos.

resultados electorales, sino también las razones que motivaron a los suizos en el extranjero. La base de datos en la que se apoyan estas conclusiones procede del sondeo que con ayuda de "Panorama Suizo" realizó el Centro para la Democracia en Aarau entre unos 2 000 electores suizos domiciliados en el extranjero. En www.zda.ch se encuentran disponibles los detalles sobre el sondeo, la extrapolación y la ponderación.

Básicamente se puede decir que los suizos en el extranjero no votaron de forma muy diferente a los que residen en Suiza, puesto que también más allá de nuestras fronteras los electores suizos han mostrado su preferencia por la derecha. El flamante triunfador de las elecciones es el PLR, con un incremento de aproximadamente 3 %. La UDC ganó asimismo votos, pero no en las mismas proporciones que entre los suizos residentes en Suiza. Por el contrario, los partidos del centro perdieron sufragios, sobre todo el de los Verdes, por el cual sólo votó un 13 % de los suizos en el extranjero (contra 16 % en 2011). Así, este partido se sitúa ahora casi al mismo nivel que el PLR. El PS, que conservó su cupo de electores entre los residentes en Suiza, logró incrementarlo en la diáspora: ahora tiene casi un 23 %, con lo que pese al incremento de los votos a favor de la UDC, sigue siendo el partido que obtuvo el mayor número de votos entre los suizos en el extranjero. Sin embargo, la participación electoral disminuyó hasta alcanzar el 26 %, un 4 % por debajo de la tasa de participación del 2011.

Migración, asilo y Europa

El problema que más preocupaba a los suizos en el extranjero antes de las elecciones, era el de la inmigración. Una de cada tres veces que se mencionaba un problema, éste se relacionaba con la migración o los extranjeros. A eso hay que añadir la crisis de los refugiados, aunque ésta no dominaba tanto la agenda de los suizos en el extranjero como la de los residentes en Suiza.

Lo que más diferencia a la Quinta Suiza de los suizos residentes en Suiza es la relación con Europa, que preocupa mucho más a los suizos en el extranjero que a los que residen en Suiza, ya que el grado en el que se sienten afectados juega, obviamente, un papel muy importante: los suizos residentes en países de la UE como Alemania (un 36 % de todos los problemas mencionados), España (un 29 %) o Francia (un 24 %), tienden a preocuparse más por la relación entre la UE y Suiza que los electores suizos en EE.UU. (un 16 %) o Tailandia (un 13 %).

La heterogénea composición del grupo de suizos en el extranjero se refleja asimismo en la diferente ponderación del significado de los problemas. Quienes residen en otro país por razones comerciales mencionan con una frecuencia muy significativa la fortaleza del franco suizo o la economía en general, como el principal reto para Suiza. Quienes adujeron razones personales para marcharse de Suiza se preocupan mucho más por aspectos relacionados con la identidad cultural. Finalmente, los que estudian en otro país consideran, en un porcentaje muy superior a la media, que los problemas medioambientales son los más acuciantes para Suiza.

En términos generales, la ideología política y la percepción de los problemas por parte de los suizos en el extranjero son muy similares a las de los residentes en Suiza. Esto demuestra que las corrientes y los debates políticos de Suiza también llegan a la diáspora. Con mucha probabilidad esto se debe al Internet, la fuente de información que con mayor frecuencia utilizan los suizos en el extranjero a la hora de mantenerse al día sobre la política suiza.

THOMAS MILIC ES COLABORADOR CIENTÍFICO DEL CENTRO PARA LA DEMOCRACIA DE AARAU.AARAU



“Ahora ya no doy saltos”

Es el payaso más famoso de Suiza. Y parece indestructible: a sus ochenta años Dimitri sigue subiendo noche tras noche al escenario. En una entrevista realizada en ocasión de su 80 cumpleaños, este tesinés de adopción evoca la dinámica de su familia, un encuentro con Charlie Chaplin y dice lo que opina de la moderna “comedia”.

“Panorama Suizo”: Dimitri, en otoño celebró usted su 80 cumpleaños. ¿Qué tal está?

Dimitri: Estupendamente, gracias.

Pese a su avanzada edad sigue usted actuando. Se mueve, salta, baila en el escenario. ¿Cómo lo consigue?

Por una parte ensayo cada día hasta dos horas. Ensayo mis números: por ejemplo, juegos malabares o el pino. También me pongo boca abajo regularmente, lo que además es bueno para activar la circulación sanguínea del cerebro. Así que me mantengo en buena condición física. Por otra parte, sigo actuando unas 150 veces al año. Son muchísimas actuaciones, eso me mantiene en forma. Y por último tengo sencillamente la gran suerte de estar todavía sano y tener éxito.

¿El éxito lo mantiene en forma?

En cierto modo, sí. El éxito es muy bonito, pero también me obliga a mantenerme en perfecta condición física.

Actualmente está usted de gira con su programa en solitario «Highlights». ¿Aún contiene este programa todos los viejos números?

Sí, la mayoría. Algunos tienen entretanto cincuenta años. Pero ya no hago algunos especialmente acrobáticos, por ejemplo los saltos mortales.

No sólo actúa usted como artista en solitario, sino también con el programa familiar «DimiTRlgenerations» – junto con sus dos hijas, Nina y Masha, su nieto Samuel y una compañera de escenario de Nina. ¿Puede ocultar la dinámica familiar cuando trabaja?

Poder, puedo, pero es bonito hacer sentir en el escenario una cierta dinámica familiar. Y cuando ensayamos somos lo suficientemente profesionales como para no pensar en que en un momento determinado aquí la hija trabaja con el padre; en ese sentido somos profesionales de pies a cabeza.

¿Cómo se manifiesta esa dinámica en el escenario?

Tenemos un cierto carisma que se transparenta en las miradas, en la proximidad. Creo que cuando alguien

pone en el escenario a cinco actores sin relación entre ellos y los hace representar a una familia, la diferencia se nota.

Suena casi idílico. ¿Pero acaso no llega a surgir la dinámica de la relación entre padre e hija durante los ensayos, o en momentos en los que las cosas quizá no marchan tan bien?

No, de verdad que apenas surgen entre nosotros situaciones conflictivas. Nuestra relación es muy armónica, somos muy tolerantes. Y lo que también ayuda es la naturaleza de nuestro trabajo. Somos serios y disciplinados, pero también nos reímos mucho juntos y disfrutamos de nuestro trabajo. El humor contribuye mucho a crear una buena atmósfera.

Usted es el gran patrón de la familia. ¿Decide usted qué números se incorporan al programa o todos tienen los mismos derechos?

Todos aportan sus ideas, por eso no es simplemente “mi” programa en el que participan los demás. Pero en ciertos momentos sí que soy yo el que toma las decisiones, como “viejo sabio”. Si no sabemos ya qué hacer o no nos ponemos de acuerdo, soy yo quien tiene la última palabra y todos me escuchan –como yo escucharía a alguien que tiene mucha más experiencia que yo.

Una vida entre candilejas

Es payaso, hace pantomima, acrobacia y es músico. La carrera de este artista que nació el 18 de septiembre de 1935 en Winterthur como Dimitri Jakob Müller empezó en 1959, cuando subió al escenario con su primer programa en solitario. La fama para este alfarero de profesión llegó en 1970, con su primera actuación como artista invitado por el Circo Knie. A la par inauguró su propio teatro en Verscio, Tesino, y en 1975 siguió la escuela de teatro «Accademia Teatro Dimitri». Desde 2006, este padre de cinco hijos también actúa con su familia, primero con «La Famiglia Dimitri» y ahora con «DimiTRIGenerations». «La Famiglia Dimitri» llegó incluso a representarse en el Broadway de Nueva York. En 2014, Dimitri fue galardonado con el Swiss Lifetime Award por las obras de toda su vida. Cuando no está de gira con el programa familiar o el actual programa en solitario «Highlights», a Dimitri le gusta pasar el tiempo en su casa tesinesa de Borgnone. (LEH)

¿Era usted buen padre cuando sus hijos eran todavía pequeños?

Seguro que podría haber sido mejor padre. Yo mismo era todavía joven e inexperto. Pero he sido un padre divertido, eso sí que puedo decirlo de mí mismo. Nos divertíamos muchísimo.

¿Es usted personalmente una persona divertida?

Creo que sí.

Usted hace giras con su programa en solitario desde 1959. ¿Podría citarme un punto culminante dentro de su carrera profesional?

No, no podría nombrar ninguno en concreto, porque toda mi vida es un punto culminante. Tengo recuerdos muy

concretos de cada ciudad en la que he actuado. A cada escenario me une un determinado ambiente o una anécdota. Por ejemplo, hace poco me di cuenta de que dos mujeres en la primera fila se la pasaban cuchicheando todo el tiempo. Tras la actuación vinieron las dos hacia mí y resultó que una de las mujeres era ciega y la otra le había ido explicando todo lo que estaba sucediendo durante el show. Es un sentimiento maravilloso el que me embarga cuando descubro que mi actuación le aporta algo a una persona que no ve. Pero también cuando un niño pequeño quiere que le dé un autógrafo después de la actuación y dice: “Estuviste genial”. Algo así es un auténtico punto culminante para mí.

El hecho de que incluso los niños reaccionen ante su programa y no solamente los adultos que lo conocen desde los años 70, demuestra lo intemporal que es su humor. Y ya se sabe que los niños siempre son sinceros.

Sí, claro, los niños dicen siempre la verdad. Pues sí, creo que mi arte es intemporal y funciona con gente de todas las edades.

A propósito de los años 70: en aquella época y en ocasión de una de sus actuaciones en el Circo Knie tuvo usted un encuentro memorable con Charlie Chaplin. ¿Cómo fue?

Para mí fue una experiencia excepcional. Lo habría sido para cualquier artista, porque para nosotros, los payasos y los cómicos, Charlie Chaplin es el más grande. Es como quien dice nuestro rey. Y lo encontré estupendo. Vio mi actuación, después charlamos en la caravana del Circo Knie. Fue un encuentro muy bonito en un ambiente distendido y me alegró que le gustara mi actuación. Eso fue en 1970. Tres años más tarde, cuando volvía a encontrarme con Chaplin en Knie, esa vez daba la impresión de ser ya un hombre “mudo” muy mayor. Ya casi no hablaba, por eso a posteriori me sentí especialmente contento de haberlo conocido antes, como persona muy viva y “presente”.

Usted dice que Chaplin era el más grande. ¿Tuvo también una importante influencia sobre usted personalmente?

Claro, es imposible no admirar profundamente a Chaplin. Sus películas mudas son geniales –poéticas, humanas, intemporales y muy divertidas.

Pero su gran ejemplo fue el payaso suizo Grock.

Es verdad, fue mi gran ídolo. Pero también hay un segundo suizo muy importante para mí: se llama Gaston y es un artista maravilloso al que se puede ver cada Navidad en el Circo Conelli de Zúrich. Es un gran artista, uno de los pocos que continúan la tradición de los payasos intemporales. Debería ser mundialmente famoso, pero es demasiado humilde...

¿Qué es lo que caracteriza a un payaso intemporal?

Es un ser encantador, poético y delicado, también ingenuo e infantil. Y nunca resulta vulgar o agresivo, todo esto se puede aplicar a Grock y Gaston.

¿Es el clásico payaso también una figura triste y melancólica?

Yo diría que eso es más bien un estereotipo. Claro que existen estas figuras melancólicas, los payasos que lloran. Pero no encuentro que esta característica sea tan importante para constituir un estilo como la amabilidad y el infantilismo.

Usted se ve a sí mismo como una persona divertida. ¿Pero somos nosotros, los suizos, un pueblo divertido?

Por supuesto, el suizo tiene un gran sentido del humor. En gran parte por eso hay muchísimos humoristas suizos extraordinarios, y el público también es muy bueno.

¿Existe un humor típicamente suizo?

No creo, pero es verdad que hay sutiles diferencias lingüísticas con el humor alemán. Emil, que es amigo mío, me contó hace poco que algunos de sus números no funcionarían muy bien en Alemania. Esto se debe sobre todo a las sutilezas del idioma. Pero básicamente, los suizos se ríen de las mismas cosas que el resto de los europeos.

El humor ha cambiado en general. Actualmente hay toda una generación de jóvenes cómicos que van contando sus asuntos en el escenario, con toda tranquilidad y al parecer espontáneamente. A eso se le llama «comedy». ¿Qué opina de este género?

No es mi estilo, me resulta por lo general muy rápido, bastante agresivo y poco poético.

¿Quizá sea este humor rápido la poesía cotidiana de nuestros tiempos?

Claro, este humor se inspira en la vida y se refiere a la actualidad. Tiene sus puntos positivos, sin duda, y tampoco quiero criticar a estos artistas. Sencillamente su estilo no corresponde al mío.

Usted es considerado como una persona muy dinámica, tiene familia, su propio teatro y una escuela de teatro. Toca diez instrumentos y le gusta pintar. Además se interesa por la política y esporádicamente participa en ella. ¿Es simplemente una persona activa o, incluso, infatigable e inquieta?

Quizá sea infatigable e inquieto, pero me siento bien así. Me gusta estar un poco estresado, pero cada día me tomo tiempo para leer el periódico.

¿En papel?

Sí, no sé nada de ordenadores.



¿También puede no hacer nada?

Claro, hay momentos en que no hago nada –pero son breves. No necesito descansar para recuperarme.

Le gusta mucho pintar; pero cuando se menciona el tema, usted dice siempre que no es pintor.

Eso es, no soy un pintor, sino un payaso que pinta. Es una diferencia importante. Yo pinto mucho y también expongo mis cuadros. Pero cuando veo los cuadros de los grandes maestros en los museos, comprendo que no puedo atreverme a considerarme un pintor de verdad. No puedo compararme con ellos.

Usted es uno de los más importantes, si no el más famoso payaso de Suiza. A sus 80 años, ¿qué consejo daría a un artista joven?

Le digo a cada artista joven que debe descubrir cuál es su talento principal, su especialidad particular y desarrollarla –ya sea la música, la acrobacia, el funambulismo. Es mejor hacer algo bien a hacer de todo un poco.

¿Tiene todavía sueños por realizar?

Hay muchos sueños, deseos y proyectos que me gustaría realizar. Pero por mi edad me limito a las ideas que todavía son realistas. Una de ellas es hacer una película. Llevo veinte años dándole vueltas a la cabeza al proyecto de hacer yo mismo una película –este año mi sueño se hará realidad.

¿Es una decisión publicable?

Sí, ya he encontrado a un director, actores y un productor y el guión también está terminado. Será una película cómica sin palabras – conmigo en el papel de un jefe de estación llamado Molinari. Pronto empezaremos a rodar.

El joven Dimitri al comienzo de su carrera en 1964, ensayando para una actuación.

En Suiza, el cigarrillo electrónico se fuma sin nicotina

Los vapeadores helvéticos compran sus cigarrillos electrónicos en Suiza, pero deben comprar sus líquidos con nicotina en Europa. Paralelamente, los cigarrillos intentan introducirse en el mercado con un aparato que calienta el tabaco.

STÉPHANE HERZOG

En un estanco de Ginebra. El comerciante ha dispuesto encima del mostrador toda una gama de cigarrillos electrónicos (chinos, como la mayoría) y los correspondientes líquidos para recargarlos. Los frascos de 10 ml son de la marca suiza InSmoke. ¿Contienen nicotina, sustancia que la mayoría de los usuarios de cigarrillos electrónicos consumen para sustituir al cigarrillo clásico? Sí, opina el dueño de la pequeña tienda, que confirma vender desde hace meses productos que contienen nicotina. Pues bien, está prohibido vender nicotina bajo esta forma. Y cuando verificamos, resulta que sus lotes no contienen el famoso producto.

Esta historia resume la extraña situación que reina en Suiza en cuanto a los cigarrillos electrónicos. Estos aparatos recargables están en auge

Un 14% de los adultos ha probado ya el cigarrillo electrónico

En 2014 y 2015, un 14% de la población de 15 años y más había vapeado al menos una vez, frente al 6,7% en 2013, informa la Organización Suiza de Seguimiento de Adicciones, en su informe publicado el 12 de octubre.

desde 2013, pero su comercialización ha sido frenada por la prohibición de que contengan nicotina, aunque esta práctica está autorizada en Europa. En un país que alberga las sedes y las fábricas de los mayores productores de cigarrillos del mundo, como Philip

Morris o Japan Tobacco International, esta medida, derivada de una normativa del Consejo Federal sobre los productos alimenticios, enfurece a los promotores del vapeo. “Esta prohibición es aberrante”, declara rotundamente Stefan Meile, propietario de InSmoke. Su empresa, con sede en Turgovia, produce líquidos para cigarrillos electrónicos y los distribuye en todo el país. “Para la salud pública, añade Meile, es una catástrofe, porque todos los consumidores de cigarrillos electrónicos son antiguos fumadores y necesitan nicotina para no volver a fumar”.

Una prohibición difícil de justificar

“Prohibir la comercialización de los cigarrillos electrónicos con nicotina es difícil de justificar, dado que está autorizada la de los cigarrillos tradicionales, probablemente más nocivos”, constata la oficina BASS, encargada por la Oficina Federal de la Sanidad Pública (OFSP) en el marco de la nueva ley sobre los productos a base de tabaco (LPTab), que será debatida este año. ¿Por qué autorizar los cigarrillos cuya peligrosidad está demostrada desde hace mucho tiempo (se calcula que su costo social y sanitario se eleva en Suiza a 9 900 millones de francos, según un estudio citado por la BASS) y, por otra parte, prohibir la difusión de la nicotina a través de un aparato cuyo uso es menos peligroso, incluso si los efectos del vapeo no han podido ser medidos a largo plazo? La oficina BASS calcula que la legislación sobre los ci-



garrillos electrónicos con nicotina logrará disminuir en un 2,1 % la proporción de fumadores en el conjunto de la población.

Así pues, en su comunicado sobre la LPTab el Consejo Federal ha autorizado en principio que los cigarrillos electrónicos contengan nicotina, acompañando esta decisión de medidas de protección del consumidor, como la prohibición de la publicidad o la venta de este producto a los menores. Como contrapartida, los cigarrillos electrónicos deberían estar exentos de los impuestos que gravan el tabaco.

Un productor de líquidos acomete al Estado

Para sobrevivir, los comerciantes independientes abren tiendas en los países vecinos, donde los clientes pueden pedir nicotina líquida. Algunos han decidido luchar, como el productor turgoviano InSmoke. Desde junio de 2015, esta sociedad pasa por alto la prohibición. En octubre, el químico cantonal fue a visitar las instalaciones de la sociedad. No cerró la fábrica,



Los cigarrillos electrónicos son legales en Suiza, pero no los líquidos con nicotina. Esto podría seguir así hasta 2020.

pero pidió consejo a la Oficina Federal de la Seguridad Alimentaria y los Asuntos Veterinarios (OSAV).

La respuesta de esta Oficina llegó en noviembre: “Hasta la entrada en vigor de la futura ley del tabaco se mantendrá la prohibición de lanzar al mercado y vender estos productos en Suiza”. La legislación actual no basta para garantizar una protección total de la salud, por lo que el lanzamiento al mercado de estos productos no puede autorizarse, estima la OSAV. O sea, que se mantiene la prohibición. Y en caso de celebrarse un referéndum contra la futura ley del tabaco, podría mantenerse hasta 2020.

El contraataque de Philip Morris con su tabaco calentado

Mientras una pequeña parte de los fumadores suizos pasa al cigarrillo electrónico, la industria del tabaco lanza su ofensiva. Philip Morris ha invertido centenares de millones en investigación para proponer a sus clientes un cigarrillo que sería menos nocivo (el actual mata a 9 500 personas al año en Suiza). Esta es la idea de iQOS, un pro-

ducto lanzado al mercado helvético en agosto de 2015. La idea de este dispositivo electrónico que se vende por 80 francos es la siguiente: en vez de quemar el tabaco, lo que libera las sustancias más nocivas del cigarrillo, el aparato de iQOS, una especie de vaina, calienta minicigarrillos Marlboro, que se venden al mismo precio que una cajetilla clásica (8 francos). “Nuestro producto está destinado a los fumadores adultos que desean una alternativa al cigarrillo, sin cenizas y con menos olor. Las primeras reacciones de los consumidores adultos son positivas”, comenta Julian Pidoux, portavoz de Philip Morris. No se habla de cigarrillo “sano” o “menos peligroso”; pero el objetivo de la marca es claro: demostrar, gracias a pruebas científicas “independientes”, que este dispositivo disminuye considerablemente los riesgos del cigarrillo.

Neuchâtel a favor de este nuevo producto

Los cantones donde tienen sus sedes los fabricantes de cigarrillos, comenzando por Neuchâtel donde se encuen-

tra el Centro de Investigación de Philip Morris, son muy sensibles a los argumentos de esta marca. Con un producto así, “el riesgo se reduce, con la meta final de lograr un efecto que se aproxime lo más posible a la desintoxicación [de los cigarrillos: ndlr]”, escribe el Consejo de Estado de Neuchâtel en un correo electrónico dirigido a la OFSP. “Teniendo en cuenta la rápida evolución de los productos de sustitución, especialmente en materia de tabaco calentado, es posible que la investigación logre que fabriquemos productos inocuos [...]. Este desarrollo constituye una seria oportunidad de conciliar el fomento de la salud pública y la construcción de un futuro duradero para el tabaco”, espera el Gobierno de Neuchâtel.

La desconfianza de las asociaciones de lucha contra el tabaquismo

Las asociaciones de lucha contra el tabaco, que miran al cigarrillo electrónico con desconfianza, duplican su prudencia frente al Big Tobacco. “Esta industria quiere crear una categoría específica para este tipo de productos supuestamente de riesgos reducidos, esperando convertirse así en socios de la sanidad pública. Pues bien, este sector que se dirige a los jóvenes en sus campañas publicitarias, no es fiable”, replica Michela Canevascini, Jefa de Proyectos de CIPRET-Vaud.

En diciembre, una tribuna del periódico Le Courrier señalaba que el embalaje de iQOS no incluía la advertencia sobre los graves daños del tabaco, contentándose con una fórmula atenuada (“puede dañar su salud”). “La empresa evalúa por sí misma la situación jurídica en el momento de etiquetar sus productos [...]”, explica Catherine Cossy, portavoz de la OFSP. Así que no es imposible que los químicos cantonales se quejen ante la Confederación de esta estrategia adoptada por los fabricantes de cigarrillos.

A punto de empezar una nueva vida

Fabian Cancellara se enfrenta a su última temporada como ciclista profesional. Su carrera estuvo coronada por el éxito –pero él aceptó hace ya mucho tiempo que quedara trunca.



BENJAMIN STEFFEN

Fabian Cancellara tiene un sexto sentido para el simbolismo. Le gusta estar sobre el escenario o llamar la atención. Poco antes de lograr una gran victoria mostró en una ocasión su talismán ante las cámaras de televisión y cruzó la meta con la bandera suiza en la mano. Pero una imagen no se puede olvidar: la de Cancellara en la habitación de un hotel con la cabeza sobre una almohada, los ojos cerrados, como si durmiera, y entre la cabeza y la almohada un maillot amarillo, el maillot de líder del Tour de France: Cancellara y el Tour, un símbolo de unión. Su última cita con el Tour será en julio: Cancellara se retirará al final de la temporada...

Desde hace algún tiempo ya se imagina cómo será la vida de un ciclista profesional retirado. Hace aproximadamente un año, Cancellara decidió retirarse a finales de 2016. Dijo que se alegraba, no sólo de pasar un fin de semana en casa, sino varios seguidos. En ese entonces la despedida estaba aún lejos. Pero Cancellara necesitaba esta pausa, necesitaba saber cuándo iba a retirarse; porque de no ser así los demás no habrían dejado de preguntarle cuánto tiempo más pensaba seguir en la competición y él mismo no habría dejado de hacerse esta pregunta perturbadora.

Un "partido en casa" para Fabian Cancellara: durante el prólogo del Tour de Suisse en Rotkreuz, en junio de 2015.

Pero sobre todo necesitaba una buena razón para retirarse, así que recordó los sitios en los que había estado últimamente: los campos de entrenamiento en Gran Canaria y Mallorca, los encuentros con promotores en Ginebra y Barcelona, una fiesta de cumpleaños en St. Moritz, una carrera en Qatar –siempre de acá para allá. Hacía años que llevaba esa vida y cuando contaba cuánto le habría gustado quedarse simplemente sentado en casa, uno se preguntaba por qué no lo hacía, por qué no se queda en casa sentado –por qué decide una y otra vez hacer el esfuerzo de reactivar el cuerpo y ponerlo a punto para algunas carreras, ese cuerpo al que le gusta tanto que lo mimen con buenas comidas.

Un regalo con correas de cuero

¿Por qué? Porque Cancellara no conoce otra cosa. Porque su cuerpo está hecho para las carreras ciclistas, para ganar. Su recorrido parece haber sido fácil: estaba predeterminado, desde que era muy joven, cuando ganaba 200 francos por cada victoria. Algunas veces metía un billete de cien francos en el monedero y con ese dinero se compraba el panecillo del lunes. Su primera bicicleta de carreras tenía correas de cuero en los pedales y fue un regalo de su padre, quien emigró a Suiza en 1965 desde el sur de Italia –y luego trabajó en Suiza montando sistemas de ventilación. Su madre es del este de Suiza, trabajaba en Migros. Era una familia de trabajadores. Todos los domingos Fabian, su madre, su padre y su hermana se levantaban a las cinco de la mañana e iban a ver alguna carrera en Suiza... Fabian Cancellara no conoce otra cosa. Proviene de un medio así y ese medio lo ha marcado de por vida.

Dentro de su generación Cancellara se convirtió en el deportista individual suizo que más ganaba después de Roger Federer. Y es que ha logrado hacer la carrera coronada de éxitos que muchos le habían pronosticado –pero por otros caminos–. Cancellara fue presentado como un futuro ganador del Tour de France, como el ciclista más importante del mundo. Y naturalmente él contribuyó a ese encumbramiento. Cuando en 2004 participó por primera vez en el Tour y dejó que le pusieran enseguida el maillot de líder, dijo: “Quiero ganar un día las carreras que me gustan: Tour de Suisse, Paris-Roubaix, Tour de France.”

La gente lo identificó durante mucho tiempo con este anhelo, y ya en aquel entonces se hallaba en la misma situación que hoy respecto a su retiro: pendía la amenaza de las eternas preguntas, no sólo de otros, sino de él mismo, sobre cuánto tiempo más quería esperar para realizar su proyecto de ganar el Tour. Pero tras ganar el Tour de Suisse en 2009 y dos veces el Paris-Roubaix, en 2006 y en 2010 (la clásica ciclista sobre adoquín), Cancellara tomó una decisión determinante. Era el conocido esquema: necesitaba tener las cosas en claro, para sí mismo, para la carrera y la vida, para su paz mental –así que abandonó el sueño de ganar el Tour, porque habría tenido que cambiar demasiado para alcanzar esta meta–. Él, un ciclista robusto, habría tenido que perder peso para poder competir con los mejores en la montaña; tendría que haber entrenado más a menudo a gran altura, su vida habría estado aún más consagrada al deporte y aún menos a la familia.

Y cuando la gente le preguntaba si no creía que fuera posible ganar el Tour sin dopaje, él decía que sí, pero que no quería meterse en ese lío: “No, merci”. Prefería celebrar otras victorias, “en vez de que la familia, los amigos y yo tengamos que responder aún a más preguntas sobre el dopaje”.

Cancellara había aprendido a vivir con ese delicado tema, también a él lo habían acusado varias veces de doparse, pero nunca se le había podido probar nada.

Cancellara llevó el maillot de líder del Tour durante un total 29 días, más que ningún otro suizo: más que Ferdy Kübler y Hugo Koblet, que habían ganado la carrera en los años 50. Pero con su decisión de no aspirar a ganar el Tour, Cancellara aceptó que su carrera quedara trunca. Y así, no importan los rendimientos, ni lo que haga o deje de hacer Cancellara en 2016. Ya no puede conseguir nada que no tenga. Lo que quiere demostrar es quizá que a su avanzada edad para un ciclista, no se ha convertido en un piloto de vuelos en picado, porque en los últimos años fracasó varias veces. Quizá pueda rehabilitarse, pero ya no reinventarse.

Berna, una ciudad con valor simbólico

Por última vez se prepara para las clásicas de primavera, que ya ha ganado en varias ocasiones: el Tour de Flandes y el Paris-Roubaix. Participará en el Tour de Suisse y el Tour de France, a la espera de poder llegar hasta la última semana, cuando la clásica ciclista por excelencia haga etapa en Berna. Una vez más, será para él una imagen con valor simbólico, el hecho de que el Tour venga a Suiza a su despedida. El Tour significa mucho para él, lo mismo



Ganó cuatro veces el Campeonato del Mundo en la especialidad de contrarreloj y una vez una medalla de oro olímpica. Ahora, a sus 35 años, se alegra de poder vivir más tranquilamente.

que Berna y Suiza. Nunca dudó de lo que debía considerarse, si suizo o italiano; nunca se sintió obligado a identificarse con la patria del padre, quien jamás habló italiano con su hijo. Y aunque ha viajado muchísimo, siempre ha sabido dónde estaba su hogar: en Berna.

Cuando esté muy lejos, en Río de Janeiro, los Juegos Olímpicos significarán para él la última oportunidad de saber si es razonable retirarse –o si se ha mantenido joven y fuerte como en sus mejores tiempos–. En la competición olímpica contrarreloj quiere alzarse con el oro. Quizá sea bueno que haya tomado hace tiempo la decisión de retirarse. Si no, una medalla de oro olímpica seguramente lo hará recapacitar. Los que lo conocen saben perfectamente que Cancellara teme el retiro, teme disponer de repente de mucho tiempo libre y encontrarse al margen de ese círculo de ciclistas que le resulta tan familiar.

Se alegra de los fines de semana que pasará en casa. ¿Pero cómo se sintió la última vez que estuvo en casa, cuando su mujer se marchó con las dos hijas y él se quedó solo con sus gatos? Se sintió muy raro, como perdido. Para los deportistas de alto rendimiento, el fin de la carrera significa el inicio de una nueva vida.

BENJAMIN STEFFEN ES REDACTOR DEPORTIVO DEL PERIÓDICO NEUE ZÜRCHER ZEITUNG Y COAUTOR DEL LIBRO «FABIAN CANCELLARAS WELT» (EL MUNDO DE FABIAN CANCELLARA)

Desde Katmandú hasta Somerset, pasando por Roma

Con su hogar en cualquier parte del mundo, Alexandra Lavizzari ha seguido su propio camino como autora

CHARLES LINSMAYER

Alexandra Lavizzari, quien nació el 11 de agosto de 1953 en Basilea, es suiza del extranjero por excelencia. Como si se hubiera preparado a propósito para ello, estudió Etnología y Ciencias Islámicas, antes de ser esposa de un diplomático suizo y madre de tres hijos. Así fue como, a partir de 1980, vivió en Katmandú, Islamabad, Bangkok y por último diez años en Roma, hasta que en 2008 se estableció con su segunda pareja, un germanista británico, en la estación de trenes abandonada de Bishops Lydeard, en Somerset, Inglaterra.

Sólo los artículos y esbozos de sus primeras etapas, publicados en el NZZ, guardan relación con sus estancias en Oriente. Tal es el caso de su primer libro literario, publicado en 1992: "Warqa und Gulschah", hasta ahora la única traducción al alemán de una obra del poeta persa Ayyuqi. Todos sus demás escritos literarios abren las puertas a mundos que reflejan su enfoque personal de la poesía, la cultura y la historia y son testigos de una fantasía vital y una estupenda fuerza asociativa de las palabras. Así en 2001 creó, con su obra "Gwen John –Rodins kleine Muse", un conmovedor retrato novelado de la pintora galesa Gwendolen Mary John (1876–1939), mientras sus obras "Annemarie Schwarzenbach und Carson McCullers" (2008) y "Glanz und Schatten. Die Freundschaft von Truman Capote und Harper Lee" (2009) tratan con gran sensibilidad las insólitas relaciones entre literatos.

Hacia la novela policiaca

La primera vez que Alexandra Lavizzari se atrevió a inventar algo fue cuando escribió "Ein Sommer" en 1999, una novela corta sobre una joven que apuñala a su madre. Mucho más convincente resultó su obra de 2007 "Wenn ich wüsste wohin". Esta novela llena de experiencias personales relata la crisis vital de una mujer de cincuenta años que de pronto vuelve a enamorarse.

El libro de relatos "Flucht aus dem Irisgarten" marcaba en 2010 el punto de inflexión hacia el género policiaco, ya que en ellos se abren de repente abismos que confieren a los sucesos un aspecto surrealista. Auténticas novelas policiacas bien construidas y literariamente ambiciosas son sus obras publicadas en 2012 "Mädchen IV mit Leguan" –monólogo de una mujer joven que poco a poco supera su trauma emocional producto de abusos sexuales– y en 2013 "Somerset", donde una madre trata desesperadamente de salvar a su hija de la perdición, sobre el trasfondo de una cooperativa productora de sidra que poco a poco se revela como una organización mafiosa. La autenticidad de esta obra se debe en gran parte a un paisaje cuya belleza y cuyos tintes fantasmagóricos la autora se dedica a retratar desde hace años.



"El suelo ha desaparecido y yo caigo, caigo, caigo hasta quedarme colgada del primer mejor recuerdo, que suele ser el tatuaje. Me asusta, quiero seguir cayendo a mayor profundidad. Nadie me sujeta y nadie se imagina que ahora me tiro al agua sobre la que flotan las cenizas de los muertos y buceo con niños desconocidos.»

(De: «Kindern und Fischen nach», en «Flucht aus dem Irisgarten», editorial Zytglogge, 2010)

BIBLIOGRAFÍA: Los libros de Alexandra Lavizzari han sido publicados por las editoriales Zytglogge, de Basilea, y Edition Ebersbach, de Berlín, y se encuentran a la venta.

Un fascinante cuadro renacentista

Como si hubiera despertado de nuevo su anhelo de viajar, por lo menos a través de la literatura, Alexandra Lavizzari sitúa la acción de su última novela, publicada en 2015, "Vesals Vermächtnis", en la Grecia renacentista, en Venecia y en toda una serie de lugares entre el valle del Po, el San Gotardo y Basilea. La figura que da título a la obra, el famoso Anatom Vesalius (1514–1564), muere al comienzo del libro; pero a modo de virus, su austero legado contagia a un orfebre veneciano con una pasión ilustrada que, tras numerosas aventuras dramáticas, lo lleva a continuar investigando sobre las huellas del fallecido. Alexandra Lavizzari nunca había escrito de modo tan claro y apasionante como en esta novela que crea una atmósfera única. Esta obra es el relato de un viaje que la hace descubrirse a sí misma, y tal parece que después de recorrer el mundo entero, la autora se ha encontrado definitivamente a sí misma como autora y creadora de personajes.

CHARLES LINSMAYER, PERIODISTA Y ESPECIALISTA EN LITERATURA, VIVE EN ZÜRICH

Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

¿Tienes entre 8 y 14 años? ¿Quieres pasar 14 días en Suiza y conocer mejor tu país de origen? En ese caso apúntate a uno de los campamentos de vacaciones de la Fundación para los niños suizos en el extranjero.

Programa

Durante los meses de julio y agosto organizamos campamentos de verano en las regiones más bonitas de Suiza. Durante nuestros campamentos visitaremos monumentos y atracciones, descubriremos lagos, montañas, ríos y paisajes haciendo senderismo y visitando quizá algunas ciudades. También habrá días en los que nos quedemos en la casa donde nos alojamos durante los campamentos y entonces el programa principal consistirá sobre todo en juegos y deportes, además de varios talleres. Los participantes tendrán por supuesto la oportunidad de aprender muchas cosas de interés sobre Suiza. Por ejemplo, dedicaremos tiempo a las lenguas de Suiza, sus canciones, sus recetas de cocina y sus juegos y deportes típicos.

La convivencia con participantes de otros países y el intercambio más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y geográficas, son una oportunidad única de hacer nuevas amistades y experiencias inolvidables.

Idioma del campamento

Los participantes en nuestros programas proceden del mundo entero y por eso hablan varios idiomas. El equipo de monitores organiza las actividades en alemán, francés e inglés. El idioma común del campamento es independiente del idioma del lugar donde se organiza.

Precio

En la lista que figura a continuación podrá ver los precios de los distintos campamentos. La Fundación para los niños suizos en el extranjero quiere dar la oportunidad al mayor número posible de niños suizos residentes en el extranjero de pasar al menos una vez vacaciones en Suiza. Por eso, es posible beneficiarse de una reducción del precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con la inscripción.

Viaje / Punto de encuentro

El punto de encuentro es el aeropuerto de Zúrich, a mediodía. El viaje hasta el aeropuerto de Zúrich y el retorno desde allí, serán organizados y costeados por los padres.

Dirección

Equipos de expertos monitores políglotas se encargarán durante las dos semanas de que todo funcione perfectamente y de organizar actividades variadas.

Inscripción

A partir de enero de 2016 encontrará las fechas de los distintos campamentos de vacaciones, así como el formulario de inscripción en: www.sjas.ch. Previa solicitud, también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo.

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE),
Alpenstrasse 26, 3006 Berna SUIZA,

Teléfono: +41 (0)31 356 61 16, Fax +41 (0)31 356 61 01

E-Mail: info@sjas.ch, www.sjas.ch > Nuestros próximos campamentos

Cierre de las inscripciones: 15 de marzo de 2016.

Campamentos de verano 2016 – Resumen de fechas, lugares y grupos de edad

Sábado 25/6 al viernes 8/7/16:	Stäfa (ZH) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–
Sábado 25/6 al viernes 8/7/16:	Obersaxen (GR) para 40 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–
Miércoles 29/6 al viernes 8/7/16:	Viaje por Suiza para 24 niños de 12 a 16 años, precio: CHF 950.–
Sábado 9/7 al viernes 22/7/16:	Saas-Almagell (VS) para 42 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–
Sábado 9/7 al viernes 22/7/16:	Buochs (NW) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–
Sábado 23/7 al viernes 5/8/16:	Weggis (LU) para 42 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–
Sábado 23/7 al viernes 5/8/16:	St-Cergue (VD) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–
Sábado 23/7 al dom. 7/8/16:	Magglingen (BE) campamento deportivo para 42 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 950.–
Sábado 6/8 al viernes 19/8/16:	Bevaix (NE) para 42 niños de 8 a 14 años, precio: CHF 900.–

La Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero depende de su donativo



En 1988 / 1989 se adquirió, gracias a una colecta realizada entre los suizos residentes en el extranjero y con la ayuda del Gobierno Federal y de instituciones locales, el terreno más hermoso a orillas del Lago de Cuatro Cantones. Este terreno de 5 400 m² se encuentra frente a la Pradera del Rütli y es el único lugar desde el que se divisa la mayor parte del Lago de Cuatro Cantones. Fue uno de los principales sitios de la celebración de los 700 años de la Confederación. El 10. de agosto de 1991, el Consejo Federal fue huésped de los suizos residentes en el extranjero, en la emblemática tienda de campaña diseñada por el arquitecto suizo Mario Botta, erigida allí con ocasión de dicho aniversario.

Es nuestra plaza, la Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero. No dejen de visitarla cuando se encuentren en Suiza, ya sea durante una



excursión familiar o con una asociación. En nuestro nuevo sitio de Internet www.auslandschweizerplatz.ch se muestra la plaza y se proponen sugerencias de actividades en los alrededores. Nuestra plaza es también el punto de partida y llegada del “Camino de Suiza”, una caminata por “todos los cantones” de nuestro país. La Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero y el Camino de Suiza son prácticamente la última reminiscencia de la celebración de los 700 años de Suiza.

Todo necesita cuidados, también la Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero. Los ingresos provenientes de los alquileres no alcanzan para sufragar los gastos y la diferencia se ha cubierto hasta ahora sobre todo con la ayuda de las autoridades y de las empresas de la zona.

Después de 25 años, la plaza necesita un saneamiento a fondo para que el césped no se dañe cada vez que se use el lugar. Esto significa que se debe colocar césped sobre un soporte de piedras y mejorar las instalaciones eléctricas. De esa manera se aumentará el atractivo de la plaza y resultará más fácil alquilarla. Se prevé un coste total de CHF 220 000. Las autoridades y empresas locales realizarán nuevamente una importante aportación y también nos hemos puesto en contacto con diferentes instituciones patrocinadoras. Pero nosotros también, los suizos residentes en el extranjero, deberíamos hacer acto de presencia aportando una contribución para nuestra plaza. Con su donación apoyará la labor voluntaria de los miembros de la fundación y contribuirá a aumentar el atractivo y la utilidad de este símbolo de los suizos residentes en el extranjero.

Por eso, le rogamos una contribución a nuestra cuenta bancaria, o lo cargue a su tarjeta de crédito utilizando para ello el formulario que encontrará abajo (edición impresa):

Fundación Auslandschweizerplatz, CH-6440 Brunnen,
Schwyzer Kantonalbank, Schwyz,
IBAN CH91 0077 7002 0398 2195 1

La lista de donadores se publicará en una de las próximas ediciones de “Panorama Suizo”.

Muchas gracias y cordiales saludos.

ALEX HAUENSTEIN,

PRESIDENTE DEL CONSEJO DE LA FUNDACIÓN PLAZA DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO



Nombre y dirección _____

Importe del donativo €/US\$ _____

Visa Mastercard

N.º _____

Válida hasta Mes ____ Año ____

Código de seguridad (CVC, CVV tres dígitos) _____

Apellido y nombre del titular de la tarjeta _____

Firma del titular de la tarjeta _____

Enviar por correo postal a: Auslandschweizer-Organisation, Buchhaltung, Alpenstr. 26,
CH-3006 Berna, Suiza o por correo electrónico a kiskery@daso.ch

Asesoramiento profesional y de estudios

Para muchos, realizar una formación en Suiza es un deseo y un ideal. Pero la idea que muchos jóvenes suizos en el extranjero tienen de Suiza, de su sistema de educación y su mundo laboral no siempre corresponde a la realidad. Por eso conviene analizar a tiempo nuestros intereses en materia de futuro profesional, informarnos y aclarar conceptos.

Una excelente fuente de información es la página web: www.berufsberatung.ch. Como portal oficial de información sobre el asesoramiento profesional en Suiza, da mucha información en alemán, francés e italiano, consultable en cualquier momento. Así, gracias a los tests disponibles podemos analizar y delimitar nuestros intereses. Esta página describe numerosas profesiones, requisitos y ofertas de formación. En LENA (Lista de vacantes de formación profesional) puede buscarse un puesto de formación. Esta página también da consejos sobre cómo redactar un CV para un puesto de aprendizaje. Asimismo ofrece información detallada sobre todos los estudios en las universidades, los politécnicos federales, las universidades de ciencias aplicadas y escuelas superiores de magisterio, así como sobre las posibilidades profesionales tras los estudios. El test de interés por los estudios llamado SIC! ayuda a aclarar conceptos y elegir una carrera.

Así, la página web de la Asesoría Profesional de Suiza ofrece a los jóvenes en el extranjero una buena posibilidad de acceder a importantes informaciones, sin tener que desplazarse a Suiza. Por supuesto, también es posible acudir a los centros cantonales de información profesional (BIZ), en algunos cantones también denominados Infothek, aprovechando un viaje a Suiza. Con sus bibliotecas e infotecas, estas oficinas de asesoramiento ofrecen siempre una amplia información sobre todas las profesiones y todos los estudios y cursos de perfeccionamiento. También es posible, generalmente tras solicitar una cita, acudir personalmente a una entrevista de asesoramiento.

Novedad: oferta de entrevistas de asesoramiento

Educatiosuisse ofrece, en colaboración con el BIZ (Asesoramiento profesional, de estudios y carrera) del Mittelland bernés, entrevistas personales de asesoramiento con especialistas cualificados que trabajan con el BIZ, ya sea por Skype o personalmente en Berna. En una entrevista personal con un asesor se pueden aclarar dudas individuales.



Para más información e inscripciones:
info@educationsuisse.ch.

Especialmente para suizos en el extranjero,
la página web www.educationsuisse.ch informa sobre todo lo relacionado con el tema “Formación en Suiza”.

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSSUISSE

Guía de la OSE

Tengo previsto regresar a Suiza y buscar un empleo. ¿Qué consejos e información pueden darme?

Como ciudadano suizo o ciudadana suiza, usted puede trabajar en Suiza sin necesidad de solicitar una autorización. Si desea enviar una solicitud para un puesto en Suiza, debe tener en cuenta que, por lo general, el currículum solo no es suficiente. Los empleadores suizos esperan una carpeta completa. Ésta debe incluir una carta de presentación orientada al puesto de trabajo que aspira ocupar, su currículum provisto de una fotografía, sus certificados de trabajo y copias de sus diplomas.

La Secretaría de Estado de Economía (SECO) publica en su página de internet folletos con consejos muy útiles sobre este tema.

No existe una norma oficial respecto a la traducción de documentos como diplomas u otros títulos. Si un documento es importante para la decisión de otorgar o no el puesto de trabajo, puede ser conveniente adjuntar una traducción en una de las lenguas oficiales.

Para la búsqueda de trabajo, la Dirección Consular del Departamento Federal de Asuntos Exteriores ofrece un servicio dirigido específicamente a los suizos residentes en el extranjero, que consiste en remitir las demandas de empleo a las oficinas de trabajo cantonales para que éstas las envíen a los centros de colocación regionales en la región de su preferencia. Allí su carpeta estará a disposición de todos los empleadores interesados.

Encontrará una recopilación de enlaces de portales de trabajo y oficinas de colocación en la página web de la Organización de los Suizos en el Extranjero.

Cuando usted ya esté registrado en Suiza y tenga aquí su domicilio, la oficina de trabajo local también podrá ayudarle en su búsqueda laboral.

Dirección Consular: www.eda.admin.ch > Living abroad > returning to Switzerland > Seeking employment in Switzerland
https://www.eda.admin.ch/eda/en/home/leben_im_ausland/ruueckkehr_in_dieschweiz/arbeit_in_der_schweizsuchen.html

Organización de los Suizos en el Extranjero: www.aso.ch > Consultation > back to Switzerland > how to find a job
<http://aso.ch/en/consultation/back-to-switzerland/how-to-find-a-job>

SERVICIO JURÍDICO (OSE)

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero ni interviene en litigios entre partes particulares.

AVISO LEGAL:
"Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 42º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 165 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza.
TRADUCCIÓN: CLS Communication AG
DISEÑO: Joseph Haas, Zürich
IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 14.12.2015

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Programas del Servicio para Jóvenes

También este año, el Servicio para Jóvenes ofrecerá una amplia gama de programas para jóvenes suizos en el extranjero:

Campamento de Semana Santa en Saas-Grund (del 19/3 al 27/3/2016)

Las montañas suizas cubiertas de nieve siempre causan sensación. ¡Y en Saas Fee abundan! Te espera una semana de deportes de invierno en una de las más grandes y famosas estaciones de esquí de Suiza. Y además de clases de esquí y snowboard te ofrecemos un programa general de actividades muy variado. ¡Todavía quedan plazas!

Cursos de alemán en Zúrich (del 11/07 al 22/07/2016 /y del 8/8 al 19/8/2016) / Cursos de francés en Bienne/Biel (del 11/7 al 22/7/2016)

Por la mañana hay clases de alemán o de francés. Por la tarde organizamos actividades muy variadas que te permitirán conocer mejor Suiza, sus habitantes y su cultura. El tiempo libre lo podrás pasar por tu cuenta con la familia anfitriona y tus nuevos amigos.

La OSE celebra su primer centenario y nosotros nos unimos a la conmemoración

Del 22/7/2016 (día de llegada con programa a elegir) al 7/8/2016 tendrán lugar cuatro espectaculares campamentos de conmemoración, todos con el mismo destino: Berna. Cada uno de los grupos saldrá de la frontera con uno de los cuatro países limítrofes.

AIRE LIBRE: ¿Te gusta la naturaleza y te sientes en casa cuando estás al aire libre? Te esperan dos semanas de aventura en plena naturaleza.

CULTURA, HISTORIA Y POLÍTICA: ¿Te interesan tus raíces? Aquí conocerás Suiza desde el punto de vista histórico y tradicional.

EL RETO DE LAS VISITAS TURÍSTICAS: ¿Nueva York te resulta demasiado grande y Bangkok demasiado estresante? ¡Ningún problema! Te encantarán las ciudades suizas y sus retos.

DEPORTES Y OCIO: ¿Conoces ya los campamentos de verano tradicionales y te hace ilusión participar en otro? Pues entonces éste es el tuyo.

Al final se reunirán los cuatro grupos de los distintos campamentos en la Plaza del Palacio Federal de Berna para conmemorar los 100 años de la OSE y celebrarlos por todo lo alto.

Otras ofertas del Servicio para Jóvenes:

DESCUBRE SUIZA: Organiza dos semanas de vacaciones en Suiza a tu gusto y vive con una simpática familia anfitriona.

SUIZA COMO CENTRO DE FORMACIÓN: Durante dos semanas, aprende más sobre las posibilidades de realizar una formación en Suiza, visita centros de formación e intercambia impresiones con estudiantes.

TRAMPOLÍN: educationsuisse y el Servicio para Jóvenes te apoyan en la planificación y el comienzo de una formación en Suiza. Durante tres a seis meses vivirás con una familia anfitriona.

Para más información: www.swisscommunity.org > Jugend (Jóvenes) o youth@aso.ch / Teléfono: +41 31 356 61 00

El Gobierno suizo entre bastidores: la Cancillería Federal

Desde el 1o. de enero de 2016, la ex Canciller Federal Corina Casanova ha cedido su puesto a Walter Thurnherr, elegido para el cargo de Canciller el pasado 9 de diciembre por la Asamblea Federal. El balance de la gestión de la grisona constituye la ocasión para descubrir o redescubrir las diversas y a menudo poco conocidas actividades del Estado Mayor del Gobierno suizo.

Durante ocho años, Corina Casanova ha asesorado y asistido a los miembros del Consejo Federal en el cumplimiento de sus deberes, con gran diligencia y lucidez. Ha llevado a cabo un trabajo minucioso y paciente, deliberadamente alejado de los reflectores y destinado principalmente a aligerar, en lo posible, la enorme carga de trabajo de los ministros helvéticos, que deben tomar, cada año, más de 2 500 decisiones gubernamentales.

Importantes reformas

La proverbial discreción de la abogada grisona no debe llevar a engaño: durante sus dos mandatos al frente de la Cancillería Federal, Corina Casanova ha dejado su impronta. Gracias a los nuevos cometidos que le asignó el Parlamento para apoyar la actuación del Gobierno, ha podido llevar a cabo reformas significativas, tanto en relación con la organización de las sesiones, como con el control de los asuntos que trata el Consejo Federal. Pero también se han realizado avances notables en el proceso de digitalización de los servicios del Ejecutivo, de la Administración Federal y la Cancillería Federal. Entre ellos cabe destacar la gestión electrónica de todos los asuntos del Consejo Federal, introducida en 2012; la prioridad dada a la versión electrónica de las publicaciones oficiales a partir del 1o. de enero de 2016; o el constante apoyo a los cantones en la paulatina introducción del voto electrónico, tan anhelado por los suizos en el extranjero. Además, bajo su dirección se le asignó a la Cancillería Federal un servicio presidencial, con el fin de asesorar y colaborar en las actividades del Presidente de la Confederación y garantizar a este cargo una cierta continuidad en el tiempo.



Comunicación y plurilingüismo

A Corina Casanova se le reconoce también el mérito de haber modernizado la comunicación gubernamental mediante el desarrollo de las páginas web (admin.ch y ch.ch) y de las redes sociales, que permiten un contacto más directo y menos formal con la población.

Ahora bien, en la comunicación resulta también esencial la comprensión recíproca y el conocimiento de los diversos idiomas nacionales. Originaria de Ilanz, en el cantón de los Grisones, la ex Canciller habla seis lenguas y siempre se ha mostrado favorable a la promoción del cuatrilingüismo en Suiza. Fue ella quien tomó la decisión de crear, en la Cancillería Federal, un puesto a tiempo parcial de traductor al romanche, su lengua materna. Importantes documentos, como las instrucciones de voto federales o la guía de las elecciones al Consejo Nacional, se publican en las cuatro lenguas nacionales: una sensibilidad y un compromiso activo en favor de las lenguas, por los que recibió los premios del bilingüismo y del plurilingüismo del Foro del Bilingüismo y el premio de la Sociedad Regional SRG SSR Svisra Rumantscha en 2013.

Los cometidos de la Cancillería

La Cancillería Federal es una organización compleja y sus cometidos, a menudo desconocidos para el público en general, son muy variados. Para llevarlos a cabo, el canciller federal cuenta con la ayuda de unos 250 colaboradores, la mayoría de los cuales están en Berna.

Como Estado Mayor del Ejecutivo helvético, corresponde a la Cancillería Federal preparar las sesiones y comunicar las decisiones del Consejo Federal, así como planificar y coordinar las actividades gubernamentales. A diferencia de lo que ocurre en otros países, en Suiza el Canciller Federal tiene funciones principalmente administrativas. Participa en las sesiones de la asamblea gubernativa y, aunque puede

HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
 www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
 www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

presentar propuestas relativas a los asuntos tratados, no tiene derecho a voto. La Cancillería Federal informa al público acerca de las misiones y decisiones del Gobierno y de otros temas a través de una serie de publicaciones que van de la compilación del derecho federal al Boletín Oficial, pasando por distintos folletos que tratan sobre la organización del Estado y su funcionamiento. Uno de ellos, “La Confederación en pocas palabras”, está entre las publicaciones de mayor tirada de la administración federal (casi 300 000 ejemplares cada año).

Garante de los derechos políticos y de las lenguas

Prácticamente en ningún otro país la participación democrática del pueblo es tan amplia como en la Confederación Helvética. Elecciones, votaciones, iniciativas, referéndums: los ciudadanos y las ciudadanas de este país son regularmente convocados a acudir a las urnas para decidir sobre el futuro del país. En este ámbito, la Cancillería juega un papel fundamental. En efecto, entre sus cometidos está informar a la población sobre las cuestiones sometidas a votación, publicar los resultados de los escrutinios y también organizar las elecciones del Consejo Nacional. Como garante, no sólo de los derechos políticos, sino también de las lenguas, la Cancillería Federal tiene el deber de garantizar que las leyes, las ordenanzas y los tratados internacionales sean



El nuevo Canciller federal es un conocedor de la política exterior

Walter Thurnherr es, desde principios de año, el nuevo Canciller Federal. Como diplomático y antiguo jefe del Servicio para los Suizos en el Extranjero está estrechamente vinculado a la política exterior y a la Quinta Suiza. Tras estudiar Física teórica, en 1989 inició su carrera diplomática, ocupando puestos en Moscú, Nueva York y Berna. En 1997, Flavio Cotti, ex Presidente del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), lo nombró colaborador personal. En 1999, Walter Thurnherr ocupó el cargo de Jefe adjunto, en 2000 el de Jefe del departamento político VI del DFAE. De 2002 a 2015 fue Secretario General de tres departamentos, siendo el último de ellos el Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicaciones (DATEC).

redactados de modo simple y comprensible en las tres lenguas oficiales y, en ocasiones, también en romanche e inglés.

Los retos que deberá afrontar el recién electo Canciller Federal, Walter Thurnherr, son múltiples. Al pasarle el testigo, Corina Casanova se ha mostrado tranquila y segura de dejar atrás una institución sólida y capaz de seguir el ritmo de los tiempos.

Votaciones federales

El Consejo Federal determinará como mínimo cuatro meses antes de la fecha de las votaciones, cuáles proyectos serán sometidos a votación.

Fechas de votación en 2016: 28 de febrero, 5 de junio, 25 de septiembre, 27 de noviembre

En www.admin.ch/Abstimmungen encontrará toda la información sobre los proyectos (documentación electoral, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.).

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se lanzó la siguiente iniciativa popular:

«Sí a la medicina del movimiento» (Fecha límite para la recogida de firmas: 22.06.2017)

En www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actualidad, elecciones y votaciones, iniciativas populares pendientes) encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

Nota

Comunique a su representación suiza su dirección o sus direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil, así como sus posibles cambios, e inscribese en www.swissabroad.ch para no perderse ninguna notificación (“Panorama Suizo”, boletín de noticias de su representación, etc.).

En cualquier momento puede leer y/o imprimir la actual edición de “Panorama Suizo”, así como los números anteriores, a través de www.revue.ch. La revista “Panorama Suizo” (o la “Gazzetta Svizzera” en Italia) es distribuida gratuitamente en versión impresa o electrónica (por e-mail o como aplicación para iPad-/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

Responsable de los Comunicados Oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365, +41 58 465 33 33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@Eda.admin.ch

www.swissworld.org

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.



Jugar con obras de arte

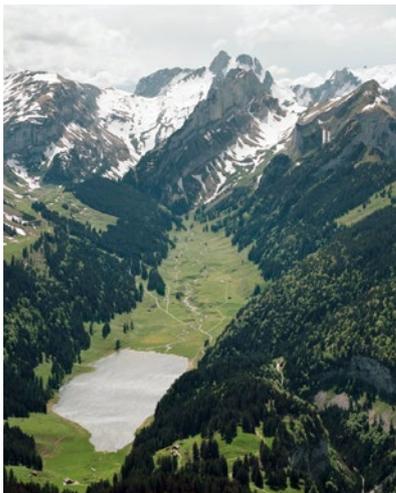
No sólo deberíamos admirar las obras de arte en la pared de un museo o quizá en un libro, sino que también deberíamos jugar con el arte. Eso es lo que se dijeron los responsables de la Fundación Beyeler en Basilea, y por eso han desarrollado, junto con expertos, el juego de cartas “Speed Art”.

En este juego se trata de contemplar y analizar conocidas obras de arte de la colección de la Fundación con una mirada algo menos respetuosa. Se trata, por ejemplo, de descubrir rasgos comunes entre obras de Van Gogh y de Cézanne. O bien se tiene que reconocer objetos y estilos de distintas obras y relacionarlas entre sí y con otros cuadros, lo más rápidamente posible. Lo importante es observar atentamente y reconocer. No gana quien más sabe de arte, sino el que tiene buen ojo y manos ágiles: un auténtico reto para los niños a partir de los 8 años, así como para los mayores...

BE

“Speed Art” está a la venta en el Art Shop de la Fundación Beyeler, tanto en el museo como en la tienda online. Precio: CHF 16,90,-. Instrucciones y documentación en alemán, francés, italiano e inglés. www.shop.fondationbeyeler.ch

La llamada de las montañas



“El bosque devuelve siempre la llamada”, dice un refrán en alemán –y no sólo en sentido figurado–. El eco, un fenómeno natural que todos conocemos, suena totalmente distinto según el lugar y qué o quién se encuentre frente al sonido original. Una roca escarpada devuelve un grito de júbilo de forma completamente distinta de como lo hace un amplio valle o un lago de montaña.

Especialistas basilienses en sonidos están elaborando para Suiza un audio archivo de ecos. A través de “Echotopos Schweiz” alpinistas y guías de montaña, senderistas, amantes de la naturaleza y agricultores, tanto niños como adultos, pueden dar su voz al “Klangraum Alpen” o

espacio sonoro alpino y contribuir a completar el archivo.

El corazón de este proyecto de largo plazo es un archivo de ecos online, accesible a todos como plataforma de Internet y como aplicación para teléfonos inteligentes (iPhone y Android). Se puede iniciar una sesión en el archivo de ecos, registrar un punto de eco o buscar los puntos de eco ya localizados y registrados en Suiza y en parte escucharlos en el archivo de audio.

BE

El mapa de puntos de eco: www.echotopos.ch

Para un vistazo al proyecto: <http://new-space-mountain.ch/projekte/echo-topos-schweiz>

Marko Lehtinen, nuevo Redactor-Jefe

Tras cinco años al frente de “Panorama Suizo”, Barbara Engel se jubila. Aprovechamos la oportunidad para agradecerle su trabajo y especialmente el nuevo diseño de la revista, así como la aplicación, y le deseamos todo lo mejor para el futuro.

Al mismo tiempo queremos presentarles al nuevo Redactor-Jefe de “Panorama Suizo”, Marko Lehtinen. Tiene 48 años y vive en Schönenbuch, cerca de Basilea. Marko Lehtinen estudió periodismo y anteriormente fue Gerente y Redactor-Jefe del periódico gratuito “Baslerstab”. Asimismo, ocupó otros puestos en su carrera periodística, y entre otros trabajó en “Radio Basel 1”, la redacción cultural del “Mittelland Zeitung” y en el “Basler



Zeitung”, como especialista en temas culturales, y fue también productor. Además, este basiliense con raíces finlandesas escribió artículos sobre música para diversos diarios, como el “Neue Luzerner Zeitung”, el “Südostschweiz”, el “Sonntagszeitung”, el “Bieler Tagblatt”, el “St. Galler Tagblatt” o el “Bund”.

Para Marko Lehtinen, que desempeña su nueva función desde el 1o. de noviembre de 2015, ésta es su primera edición de “Panorama Suizo”. Nos alegramos de poder iniciar con él una positiva colaboración.

SARAH MASTANTUONI, ARIANE RUSTICHELLI
CODIRECTORAS DE LA ORGANIZACIÓN
DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

Facilitar la naturalización

El Consejo Federal no quiere que los extranjeros que vivan con ciudadanos suizos en unión registrada sigan siendo discriminados en materia de naturalización, frente a los cónyuges extranjeros de ciudadanos(as) suizos(as). Esta noticia procede de una declaración adoptada el 18 de diciembre. El Consejo Federal se ha pronunciado al respecto, debido a que se han presentado cinco iniciativas parlamentarias sobre el mismo tema de la “igualdad de la unión registrada y el matrimonio ante el proceso de naturalización”.

Más personal para la lucha contra el terrorismo

El Consejo Federal decidió a mediados de diciembre crear 86 nuevas plazas en el sector de la lucha antiterrorista. El Servicio de Inteligencia de la Confederación, la Oficina Federal de Policía, la Secretaría de Estado de Migración, la Guardia Fronteriza y el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) contarán con personal adicional. En las oficinas federales que se ocupan de la lucha antiterrorista, los acontecimientos de los últimos meses han conducido a una ampliación de las tareas existentes y a nuevos cometidos, escribe el Consejo Federal para justificar esta decisión.

Trato preferente a los agricultores

Las subvenciones para los agricultores no se verán afectadas por las medidas de ahorro previstas por la Confederación para 2016: el lobby de los agricultores logró imponer de nuevo sus intereses en el Parlamento. En diciembre, con ocasión del debate sobre el presupuesto para 2016, el Consejo Nacional y el de los estados concedieron a los agricultores 92,8 millones de francos más de los presupuestados por el Consejo Federal. Los gastos para pagos directos ascienden a 2 800 millones, los destinados a subvenciones a la exportación de productos agrícolas procesados suman 94,6 millones de francos.

Fe de erratas

En la edición de noviembre de 2015 de “Panorama Suizo” citamos a Paul Bertololy (“Ein Volk ist für seine Machthaber durchaus verantwortlich”, o sea: “un pueblo es totalmente responsable de sus dirigentes”) y escribimos que era un médico y escritor alemán; pero resulta que Paul Bertololy era francés. Aunque nació en Alemania, pasó la mayor parte de su vida en Alsacia, como nos relató su sobrino que, al estar casado con una suiza, es desde hace años ciudadano suizo y lector de nuestra revista.

Daniela Ryf

Campeona mundial de la competición Ironman, Daniela Ryf entrará en los anales de este deporte. Esta suiza de 28 años, nacida en Solothurn, batió todos los récords en la temporada de triatlón de 2015 y ganó el “premio gordo” de un millón de dólares del llamado «Triple Crown». A primeros de diciembre ganó el semi-Ironman en Baréin; anteriormente había ganado el semi Ironman de distancia en Dubái, así como en Zell am See, logrando una gran marca. El iniciador de este «Triple Crown» es Sheikh Nasser Bin Hamad Al Khalifa. El Príncipe de Baréin preside el Comité Olímpico Nacional de Baréin y es él mismo un triatlético de gran éxito. www.danielarifyf.ch



“La vida es como un papel teatral: no se trata de representarlo durante mucho tiempo, sino de hacerlo bien.”

EVELINE WIDMER-SCHLUMPF, CONSEJERA FEDERAL, QUIEN ADAPTÓ PARA SU DESPEDIDA EN LA ASAMBLEA FEDERAL UNA CITA DEL FILÓSOFO ROMANO SÉNECA

“Todo ha salido bastante bien, estoy satisfecho.”

GUY PARMELIN, TRAS SER ELEGIDO CONSEJERO FEDERAL

“Si alguien que apenas ha logrado trepar a un árbol piensa que es un pájaro, se equivoca”

WILHELM BUSCH (1832 – 1908), POETA Y DIBUJANTE ALEMÁN

“Nuestro país se enfrenta a grandes retos.”

ADRIAN AMSTUTZ, PORTAVOZ DE LA UDC, CON MOTIVO DE LAS ELECCIONES AL CONSEJO FEDERAL, EL 8 DE DICIEMBRE

“El diablo no sabía lo que hacía cuando politizó al ser humano.”

WILLIAM SHAKESPEARE (1564 – 1616), ESCRITOR INGLÉS

“Nuestro país se enfrenta a grandes retos.”

IGNAZIO CASSIS, PORTAVOZ DEL PLR, CON OCASIÓN DE LAS ELECCIONES AL CONSEJO FEDERAL

“Los suizos son seres antediluvianos, siempre esperan que llegue el diluvio.”

FRIEDRICH DÜRRENMATT (1921 – 1990), ESCRITOR SUIZO

“Nuestro país se enfrenta a grandes retos.”

TIANA ANGELINA MOSER, PORTAVOZ DE LOS VERDES LIBERALES, CON OCASIÓN DE LAS ELECCIONES AL CONSEJO FEDERAL

“Ya está todo dicho, pero no por todos.”

KARL VALENTIN (1882 – 1948), CÓMICO ALEMÁN



Suiza.
en tren, autobús y barco.

Paisajes invernales de ensueño.



¡Disfrute de 1.280 km de paisajes invernales en el Grand Train Tour of Switzerland!
Encontrará todas las rutas más destacadas en [SwissTravelSystem.com/grandtraintour](https://www.swisstravelsystem.com/grandtraintour)